

Sommer / Été '17

Naturpark³

N°03

Naturpark "um Cube" - De Magazin vun den Naturparken Öewersauer, Our a Mëllerdall
Les Parcs naturels "au cube" - le journal des Parcs naturels de la Haute-Sûre, de l'Our et du Mëllerdall

Nachhaltige Mobilität
Mobilité durable



Ënnerwee an
den Naturparken

En balade dans
les Parcs naturels

p. 14



Von Naturpark² zu Naturpark³

Das Regionalmagazin Naturpark³ ist ab dieser Ausgabe eine Gemeinschaftsinitiative aller drei Luxemburger Naturparke. Wir wünschen Ihnen eine unterhaltsame Lektüre!

Naturpark² devient Naturpark³

À partir de cette édition, le projet Naturpark³ est un projet de coopération des trois Parcs naturels luxembourgeois. Nous vous souhaitons une agréable lecture !



**Naturpark
Öewersauer**



**Naturpark
Our**



**Naturpark
Mëlldall**

Naturpark Öewersauer

Fläche / superficie: 202 km²
Bevölkerung / habitants: 13.800
5 Gemeinden / communes

www.naturpark-sure.lu

Naturpark Our

Fläche / superficie: 419 km²
Bevölkerung / habitants: 22.200
8 Gemeinden / communes

www.naturpark-our.lu

Naturpark Mëlldall

Fläche / superficie: 256 km²
Bevölkerung / habitants: 24.800
12 Gemeinden / communes

www.naturpark-mëlldall.lu

Inhalt

Sommaire

4

Aktuelles

Actualités



6

Klimaschutz
in der Region

La région s'engage
pour le climat



10

Naturparke zum
Anfassen

À lire - à voir -
à écouter



11

Natur & Umwelt

Nature &
environnement



14

Nachhaltige Mobilität / Mobilité douce



Ënnerwee an den
Naturparken

En balade dans
les Parcs naturels

20

Naturparke für Kids

Le coin des enfants



30

Naturpark-Tipp

Les incontournables
des Parcs



25

Agenda



33

Naturparke kurz
und bündig

Brèves des Parcs





Carole Dieschbourg
Umweltministerin
Ministre de l'Environnement

Lichtverschmutzung: Weniger Licht für mehr Lebensqualität

La pollution lumineuse: Moins de lumière pour plus de qualité de vie

DE • Zu viel oder falsch eingesetztes künstliches Licht gefährdet nicht nur die nächtlichen Lebensräume der Tiere, sondern beeinträchtigt auch den Tag-Nacht-Zyklus und damit die Gesundheit der Menschen und verschwendet Energie.

Studie zur Situation in Luxemburg

Der Schweizer Experte Dr. Lukas Schuler hat für das Nachhaltigkeitsministerium eine Studie zur Situation der Lichtverschmutzung in den 105 Luxemburger Gemeinden erstellt.

In der Studie wurde neben dem Ist-Zustand auch eine erste Trendanalyse aus den letzten Jahren für die 105 Gemeinden im Detail erstellt. Etwa 20% der Gemeinden belasten die Umwelt mit einer durchschnittlichen Leuchtdichte von zwei Vollmonden oder mehr. Sie sind also konstant über einem natürlichen Lichtniveau. Hier empfiehlt der Experte Maßnahmen zur Reduktion an den Brennpunkten.

Leitfaden für Gemeinden in Ausarbeitung

Die Ergebnisse der Studie helfen die Situation der Lichtverschmutzung auf nationaler sowie kommunaler Ebene besser einzuschätzen. Damit erhalten die zuständigen nationalen und lokalen Stellen Hinweise dafür, wo Maßnahmen gegen die Lichtverschmutzung priorisiert anzusetzen sind.

Um die Gemeinden zu unterstützen, hat das Nachhaltigkeitsministerium die Ausarbeitung eines Leitfadens für gutes Licht im Außenraum in Auftrag gegeben. Ziel ist es, die Lichtverschmutzung zu reduzieren und dennoch den Ansprüchen der Bürger auf ausreichende Ausleuchtung gerecht zu werden.

INTERREG Europe NIGHT LIGHT

Am 7. März 2017 präsentierte Dr. Schuler die Studie des Nachhaltigkeitsministeriums beim Auftakt des Austauschprojekts INTERREG Europe NIGHT LIGHT in Clervaux. Acht europäische Regionen, darunter der Naturpark Our, verfolgen bei diesem Projekt gemeinsam das Ziel, bis 2021 der Problematik der Lichtverschmutzung aktiv entgegenzuwirken und die Wertigkeit eines natürlich dunklen Nachthimmels zu verbessern.

FR • L'excès ou l'utilisation incorrecte de lumière artificielle non seulement mettent en danger les habitats nocturnes des animaux, ils perturbent également le cycle jour-nuit et, par conséquent, la santé de l'homme, en plus de gaspiller de l'énergie.

Étude sur la situation au Luxembourg

Le Dr Lukas Schuler, un expert suisse, a réalisé une étude sur la situation de la pollution lumineuse dans les 105 communes du Luxembourg pour le compte du Ministère du Développement durable.

L'étude fait état de la situation actuelle et présente une première analyse détaillée des tendances des dernières années pour les 105 communes. 20% des communes environ causent des nuisances à l'environnement avec une luminance moyenne de deux pleines lunes ou plus. Elles se trouvent donc constamment au-dessus du niveau naturel de lumière. Ici, l'expert recommande de prendre des mesures afin de réduire les foyers.

Préparation d'un guide pour les communes

Les résultats de l'étude aident à évaluer la situation de la pollution lumineuse au niveau national comme au niveau communal. Ainsi, les services compétents ont obtenu des indications sur les endroits où des mesures contre la pollution lumineuse sont à appliquer prioritairement.

Afin de soutenir les communes, le Ministère du Développement durable a commandé la préparation d'un guide pour une "meilleure lumière" à l'extérieur. L'objectif est de réduire la pollution lumineuse tout en satisfaisant les exigences des citoyens pour un éclairage suffisant.

INTERREG Europe NIGHT LIGHT

Le 7 mars 2017, le Dr Schuler a présenté l'étude du Ministère de Développement durable pour le lancement du projet d'échange INTERREG Europe NIGHT LIGHT à Clervaux. Sur ce projet, huit régions européennes, dont le Parc naturel de l'Our, ont pour objectif commun de contrer activement la problématique de la pollution lumineuse et de valoriser davantage l'obscurité naturelle du ciel nocturne jusqu'en 2021.

Infos

www.emwelt.lu
www.interregeurope.eu/nightlight



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement

Regionale Produkte in den Naturparks

Les produits régionaux dans les Parcs naturels

DE • Die Naturparke Öwersauer, Our und Möllerall haben seit ihrer Gründung die Mission, die regionalen Produkte zu fördern. Seit März 2017 kümmert sich Moritz HOENCK, im Dienste der drei Luxemburger Naturparke, um die Projekte in diesem Bereich. Als Ansprechpartner für Betriebe und Verbraucher ist er per E-Mail, Telefon oder in seinem Büro in Beaufort zu erreichen.

Ein Produkt aus der Region vervollständigt lokale Wertschöpfungsketten, erhält landwirtschaftliche und handwerkliche Strukturen und stärkt beim Verbraucher das Bewusstsein für ökologische und soziale Themen.

Eine starke Identität der Region hilft auf der einen Seite den Betrieben bei der Vermarktung ihrer Erzeugnisse und dient auf der anderen Seite dem Verbraucher als Qualitätsmerkmal. Es gilt, die Glaubwürdigkeit der Marke "Naturpark" zu bewahren und gleichzeitig Perspektiven für die ansässigen Betriebe zu eröffnen. Koordination und Vernetzung sind wesentlich, um für alle Beteiligten den größtmöglichen Mehrwert zu erbringen, auch über die Naturparkgrenzen hinaus.

FR • Depuis leur fondation, les Parcs naturels de la Haute-Sûre, de l'Our et Möllerall ont pour mission de promouvoir les produits régionaux. Depuis mars 2017, Moritz HOENCK, au service des trois Parcs naturels du Luxembourg, est chargé du domaine des produits régionaux. En sa qualité d'interlocuteur pour les entreprises et les consommateurs, il est joignable par e-mail, par téléphone ou dans son bureau à Beaufort.

Les productions de la région complètent les chaînes de valeur locales, conservent les structures agricoles et artisanales et renforcent la prise de conscience pour les questions écologiques et sociales auprès des consommateurs.

D'une part, une forte identité régionale aide les entreprises à commercialiser leurs produits, d'autre part, elle sert de gage de qualité aux consommateurs. Il importe de préserver la marque "Parc naturel" et, en même temps, d'ouvrir des perspectives aux entreprises locales. La coordination et la mise en réseau sont essentielles afin de maximiser la valeur ajoutée, jusqu'au-delà des frontières des Parcs naturels.



Kontakt

Naturpark Möllerall
Moritz Hoenck
Tel.: +352 26 87 82 91-43
moritz.hoenck@naturpark-mellerdall.lu

INTERREG Europe NIGHT LIGHT

Es werde "besseres" Licht!

Que la lumière soit "meilleure"!



DE • Eine 18-köpfige internationale Delegation mit Vertretern aus den Niederlanden, Dänemark, Ungarn, Slowenien, Italien und Spanien besuchte Anfang März 2017 den Naturpark Our. Der Grund: die Suche nach besserem Licht! In Clerf verkündete die Gruppe feierlich den Auftakt des interregionalen Projekts INTERREG Europe NIGHT LIGHT. Acht europäische Regionen, darunter der Naturpark Our, verfolgen bei diesem Projekt gemeinsam das Ziel, bis 2021 der Problematik der Lichtverschmutzung aktiv entgegenzuwirken und die Wertigkeit eines natürlich dunklen Nachthimmels zu steigern.

Mit einem festen Fahrplan, einer versierten Arbeitsstrategie und einem Gesamtbudget von über 1,9 Mio. € baut NIGHT LIGHT in fünfjähriger Laufzeit gezielt auf einen fachlichen Erfahrungsaustausch der beteiligten Regionen.



FR • Une délégation internationale de 18 représentants venant des Pays-Bas, du Danemark, de la Hongrie, de la Slovaquie, d'Italie et d'Espagne ont rendu visite au Parc naturel de l'Our au début du mois de mars 2017. La raison: la recherche d'un meilleur éclairage! À Clervaux, le groupe a solennellement proclamé le début du projet interrégional INTERREG Europe NIGHT LIGHT. Sur ce projet, huit régions européennes, dont le Parc naturel de l'Our, ont pour objectif commun de lutter activement contre la pollution lumineuse et de valoriser davantage l'obscurité naturelle du ciel nocturne jusqu'en 2021.

Au moyen d'un échéancier, d'une stratégie de travail prospective et d'un budget total de plus de 1 900 000 EUR, sur cinq ans, NIGHT LIGHT s'appuie de manière ciblée sur un échange d'expériences professionnelles des régions participantes.



Zielgerichtete Lichtstärke?
Une intensité lumineuse ciblée?

Konkret...

...rufen der Naturpark Our sowie alle anderen beteiligten Regionen jeweils eine Arbeitsgruppe NIGHT LIGHT ins Leben. Das gemeinsame Hinterfragen der aktuellen Praxis und der Trends im Umgang mit künstlichem Licht, dies aus möglichst vielen Blickwinkeln (Technik, Effizienz, Umweltschutz, Astronomie, Tourismus, Kultur und Ästhetik), ermöglicht Definition und Planung von konkreten Maßnahmen zur Verbesserung der Außenbeleuchtung.

Alles abschalten und zurück ins dunkle Mittelalter? Keineswegs! Innovative Ansätze, intelligente Lösungen und eine differenzierte Nutzung stellen übermäßige, vergeudete und sinnfreie Lichtquellen in den Schatten. Sinnvolle Anpassungen bei Außenbeleuchtungen liefern besseres Licht und mehr Lebensqualität für alle Naturparkbewohner.

De manière concrète...

... le Parc naturel de l'Our et les autres régions participantes instituent chacun un groupe de travail NIGHT LIGHT. Le fait d'examiner ensemble la pratique actuelle et les tendances par rapport à la lumière artificielle, si possible sous différents angles (techniques, efficacité, protection de l'environnement, astronomie, tourisme, culture et esthétique), permet de définir et de planifier des mesures concrètes pour une meilleure qualité de l'éclairage extérieur.

Alors faut-il tout couper et revenir au sombre Moyen-Âge? En aucun cas! Des approches novatrices, des solutions intelligentes et une utilisation différenciée éclipsent les sources de lumières excessives, gaspillées et dénuées de sens. Des adaptations judicieuses pour les éclairages extérieurs produisent une meilleure lumière et une meilleure qualité de vie pour tous les habitants des parcs naturels.

Klimapakt Naturpark Our & Öewersauer

Landesmeister der erneuerbaren Energien



Pacte climat Parc naturel de l'Our et de la Haute-Sûre: Champion national des énergies renouvelables

DE • Die mittlerweile 4. Regionale Bilanz der Naturparke Our & Öewersauer im Klimapakt fällt insgesamt positiv für die kooperative Klimaschutzpolitik der 13 Naturparkgemeinden aus. Vier Jahre nach der gemeinsamen Unterzeichnung des Klimapakts haben die Gemeinden im regionalen Schnitt 63,6% der festgelegten Klimaschutzmaßnahmen umgesetzt. 18% der erzielten Maßnahmen resultieren direkt aus der interkommunalen Zusammenarbeit innerhalb der Naturparke.

Beachtliche Resultate können die Naturparkgemeinden vor allem im Bereich der erneuerbaren Energien vorzeigen. Der Deckungsanteil des Gesamtstromverbrauchs der Region durch die regionale Stromproduktion aus erneuerbaren Energien liegt in den 13 Gemeinden bei 46%. Damit wird heute schon annähernd der vierfache Wert der nationalen Zielsetzung für das Jahr 2020 erreicht. Auch bei der Wärmeproduktion aus erneuerbaren Energien liegt der regionale Deckungsanteil des Wärmeverbrauchs mit 8,6% bereits leicht über den nationalen Zielwerten von 8,5%.

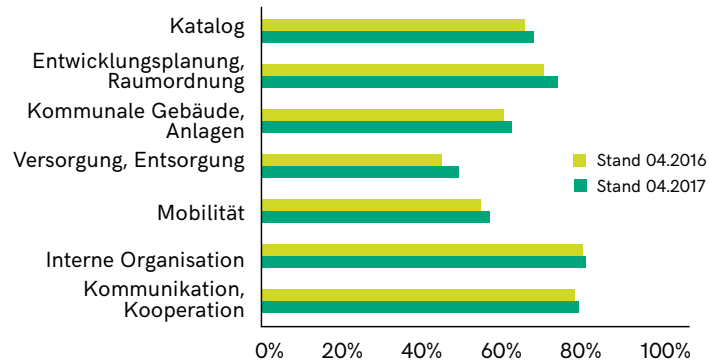
FR • Globalement, le 4^e bilan régional du Pacte Climat des Parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre est généralement positif en ce qui concerne la politique de protection du climat coopérative des 13 communes des parcs naturels. Quatre ans après la signature conjointe du Pacte Climat, les communes de la région ont mis en œuvre en moyenne 63,6% des mesures prévues de protection du climat. 18% des mesures accomplies découlent directement de la collaboration intercommunale au sein des parcs naturels.

Les communes des parcs naturels ont surtout obtenu des résultats remarquables dans le domaine des énergies renouvelables. Dans les 13 communes, grâce à la production régionale d'électricité à partir d'énergies renouvelables, le taux de couverture de consommation électrique totale de la région est de 46%. Quasi le quadruple de l'objectif national prévu pour 2020 a ainsi déjà été atteint. Avec 8,6%, le taux de couverture régional de consommation de chaleur a aussi légèrement dépassé les objectifs nationaux de 8,5% pour la production de chaleur à partir d'énergies renouvelables.

In den sechs Bereichen des Klimapakt-Maßnahmenkatalogs können trotz jährlicher Verschärfung der Bewertungskriterien, klare regionale Fortschritte registriert werden. Eine der größten Herausforderungen für die Naturparkgemeinden liegt nach wie vor in der Effizienzsteigerung im Bereich der Mobilität. Allein der regionale Verkehr verursacht etwa 1/3 der jährlichen CO₂-Emissionen der Region.

Bien que les critères d'évaluation soient durcis tous les ans, la région a fait de nets progrès dans les six domaines du catalogue de mesures du Pacte Climat. Une augmentation de l'efficacité dans le domaine de la mobilité reste un défi majeur pour les communes des parcs naturels. Le trafic régional à lui seul est à l'origine d'1/3 environ des émissions annuelles de CO₂ de la région.

Klimapakt-Maßnahmenkatalog der Naturparke Entwicklung 04.2016-04.2017



Vielen Dank für Ihre Beteiligung!

Im Auftrag der Naturparke Öewersauer und Our führte das Meinungsforschungsinstitut TNS Ilres bei Haushalten in den 13 Naturparkgemeinden eine Umfrage über Energie und klimarelevante Kenngrößen durch.

Mehr als 1.000 Haushalte beteiligten sich an der Umfrage!

Resultate der Umfrage unter www.klimapakt.naturpark.lu

Merci pour votre participation!

Pour le compte des Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our, l'institut de sondages et d'études d'opinion TNS Ilres a procédé à une enquête sur l'énergie et les critères liés au climat auprès des ménages des 13 communes des parcs.

Plus de 1.000 ménages ont participé au sondage!

Les résultats sont disponibles sur www.klimapakt.naturpark.lu



Das europäische LIFE-IP-Projekt "ZENAPA"

Le projet européen LIFE-IP "ZENAPA"



DE • Der Naturpark Möllerdall ist zusammen mit 10 deutschen Partnern Teil des LIFE-IP ZENAPA-Projekts ("Zero Emission Nature Protection Areas"). Letzteres wurde 2016 vom EU-Förderprogramm für Umwelt "LIFE" bewilligt und wird vom Umweltministerium mitgefördert. Das Institut für angewandtes Stoffstrommanagement (IfaS), das am Campus Birkenfeld der Hochschule Trier angesiedelt ist, leitet das acht Jahre dauernde Projekt.

Ziel des Projektes ist es, mit konkreten Maßnahmen einen Beitrag zum Klima-, Natur- und Artenschutz zu leisten und gleichzeitig die wirtschaftliche Entwicklung der Naturparkregion zu stärken. Eine regionale Klimaschutzstrategie und freiwillig vereinbarte Klimaschutzziele sollen dabei helfen.

Im Naturpark Möllerdall ist u. a. vorgesehen, eine regionale Energiegenossenschaft zu gründen. Im Rahmen dieser Kooperative, an der sich auch die Bürgerinnen und Bürger beteiligen können, werden verschiedene Wege der regionalen und dezentralen Energiegewinnung in Angriff genommen. Dabei kann der Naturpark Möllerdall auf die Erfahrungen und Fachkenntnisse der zahlreichen Projektpartner zurückgreifen.

Im ZENAPA-Projekt möchten die Naturparkgemeinden ihre Klimaschutzbemühungen, die sie bereits im Rahmen des Klimapaktes umsetzen, aufeinander abstimmen und verstärken. Ein regionaler Klimamanager wird dabei helfen, die Aktionen und Maßnahmen in der Naturparkregion zu koordinieren und umzusetzen. In diesem Kontext sind auch Workshops und Informationsveranstaltungen vorgesehen, um Kompetenzen vor Ort aufzubauen. Alle interessierten Akteure sollen durch eine intensive Öffentlichkeitsarbeit mit eingebunden werden.

Wenn Sie interessiert sind, sich in das Projekt einzubringen und an der ZENAPA-Arbeitsgruppe zu beteiligen, dann kontaktieren Sie uns bitte per E-Mail unter info@naturpark-moellerdall.lu oder per Telefon +352 26 87 82 91-41!

FR • Avec 10 partenaires allemands, le Parc naturel Möllerdall fait partie du projet LIFE-IP ZENAPA ("Zero Emission Nature Protection Areas"). Ce projet a été autorisé en 2016 par LIFE ("l'instrument financier pour l'environnement") et il est cofinancé par le Ministère de l'Environnement. L'IfaS (Institut für angewandtes Stoffstrommanagement), dont le siège se trouve sur le Campus Birkenfeld de l'école d'enseignement supérieur de Trèves, dirige ce projet d'une durée de huit ans.

Ce projet vise à contribuer à la protection du climat, de la nature et des espèces par des mesures concrètes et en même temps à accroître les capacités de développement économique de la région du Parc naturel, à l'aide d'une stratégie de protection du climat régionale et d'objectifs de protection volontaire du climat.

Il est e. a. prévu de fonder une coopérative régionale d'énergie dans le Parc naturel Möllerdall. Dans le cadre de cette coopérative, à laquelle les citoyens peuvent aussi participer, seront lancés plusieurs axes de production d'énergie régionale et décentralisée. À cette fin, le Parc naturel Möllerdall peut compter sur l'expérience et les connaissances des nombreux partenaires dans le projet.

Dans le projet ZENAPA, les communes des Parcs naturels souhaitent concerter et augmenter les efforts pour endiguer le changement climatique, efforts déjà entrepris dans le cadre du Pacte Climat. Un manager du climat régional les aidera à coordonner et à mettre en pratique les actions et les mesures dans la région du Parc naturel. Dans ce contexte, des ateliers et des réunions d'information sont également organisées afin de constituer des compétences sur place. Il faut associer tous les acteurs intéressés au moyen d'une sensibilisation renforcée du public.

Si vous êtes intéressé par le projet et par une participation dans le groupe de travail ZENAPA, alors contactez-nous par e-mail à info@naturpark-moellerdall.lu ou par téléphone au +352 26 87 82 91-41!





Ein Jahr LAST MILE

Eine kleine Bilanz

LAST MILE - le bilan d'un an



DE • Fast genau ein Jahr ist es her, dass das offizielle Kick-off-Meeting des Interreg-Europe-Projektes LAST MILE stattfand. Wie bereits in der Winterausgabe von Naturpark² erläutert wurde, hat das Projekt zum Ziel flexible, nachhaltige und finanzierbare Transportlösungen für die Endverbraucher in den Naturparken Ötztal und Our zu finden.

Seitdem wurde schon viel gearbeitet; u. a. wurde eine Bedarfseinschätzung auf Basis des existierenden Angebots und der Infrastruktur gemacht. Ideen für einen entsprechenden Aktionsplan wurden in drei Workshops Ende Mai mit der regionalen Bevölkerung ausgearbeitet.

FR • Voilà bientôt un an qu'a eu lieu le lancement officiel du projet Interreg Europe LAST MILE. Comme indiqué dans l'édition d'hiver de Naturpark², le projet vise à trouver des solutions de transport flexibles, durables et financièrement viables pour les consommateurs finals dans les Parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our.

Beaucoup de travail a été accompli depuis: entre autres, une évaluation des besoins a été faite sur base de l'offre existante et des infrastructures. Au cours de trois ateliers fin mai, des idées pour un plan d'action ont été élaborées avec les habitants de la région.

Muer fänkt haut un!

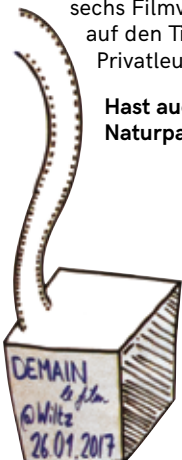
Muer fänkt haut un!

DE • Den Klimawandel aufhalten, Unabhängigkeit von endlichen Ressourcen erlangen, die Überbelastung unseres Planeten umkehren – das sind die Ziele der Bewegungen rund um den Globus über die der Film "DEMAIN" berichtet. "Was, wenn jeder von uns dazu beitragen könnte?" war Thema der Diskussionen während der sechs Filmvorführungen in den Naturparken. Viele Ideen kamen auf den Tisch, und große Lust loszulegen zeigte sich bei Privatleuten und Schülern.

Hast auch Du Lust loszulegen, dann frag doch in deinem Naturpark nach Initiativen in deiner Gegend!

FR • Arrêter le changement climatique, s'affranchir de la dépendance des ressources épuisables, inverser la surexploitation de notre planète – le film "Demain" raconte des objectifs de mouvements à travers le monde. "Et si chacun de nous pouvait y contribuer?" était le thème des débats lors des six projections dans les Parcs naturels. De nombreuses idées ont été discutées, et les personnes privées comme les écoliers étaient enthousiastes de commencer.

Es-tu aussi motivé pour commencer? Alors contacte ton Parc naturel pour connaître les initiatives dans ta région!





Kürzlich erschienen

Viennent de paraître

Pflanzenfibel Guide de poche sur les plantes

DE • Mit finanzieller Unterstützung des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen – Abteilung Umwelt haben die drei Naturparke ein interessantes Produkt für Naturentdecker herausgegeben:

In der Pflanzenfibel werden wichtige oder auch einzigartige Pflanzengesellschaften der luxemburgischen Naturparke vorgestellt. Sowohl die Darstellung mithilfe von detailreichen Szenarien und Steckbriefen der entsprechenden Pflanzenarten als auch das handliche Pocket-Format laden zu einer Entdeckungsreise in die Natur ein. Gratis erhältlich bei den Naturparken.

FR • Grâce au soutien financier du Ministère du Développement durable et des Infrastructures – Département de l'environnement, les trois Parcs naturels ont édité un produit intéressant pour les explorateurs de la nature:



Le guide de poche sur les plantes présente les formations végétales importantes ou uniques des Parcs naturels du Luxembourg. La représentation de ces formations à l'aide d'illustrations détaillées et de fiches informatives des plantes correspondantes ainsi que le format pratique invitent tout un chacun à un voyage de découverte dans la nature. Cette publication gratuite est disponible auprès des Parcs naturels.



Die Naturparke geben regelmäßig gemeinsame Publikationen heraus. Hier finden Sie einen Überblick über die aktuellen Angebote.

Les Parcs naturels éditent régulièrement des publications communes. Vous trouverez ci-dessous un aperçu des dernières offres.

Fotowettbewerb der 3 Naturparke

Thema: "Restaurierte Bausubstanz in den Naturparken"

Concours photo des 3 Parcs naturels

Thème: "Le bâti restauré des Parcs naturels"

DE • Ihr Foto auf dem Naturpark-Kalender 2018!

Die drei Naturparke Luxemburgs sind wieder auf der Suche nach den besten Fotos für den Naturpark-Kalender 2018. Das Thema dieses Jahr ist "Restaurierte Bausubstanz in den Naturparken". Senden Sie uns Ihre schönsten Fotos, egal, ob Sie ein Gebäude, einen Brunnen oder ein Wegekreuz fotografiert haben.

Einsendeschluss: 1. August 2017

Teilnahmebedingungen: www.naturpark-mellerdall.lu

FR • Les trois Parcs naturels du Luxembourg sont à la recherche des meilleures photos pour le calendrier des Parcs naturels 2018. Cette année-ci avec le sujet "Le bâti restauré des Parcs naturels". Envoyez-nous vos plus belles photos, qu'importe si vous avez photographié un bâtiment, une fontaine ou une croix de chemin.

Date limite des envois: 1^{er} août 2017

Conditions de participation: www.naturpark-mellerdall.lu





Erfassung und Erhaltung der alten Obstsorten im Naturpark Möllerdall

Identification et conservation des anciennes variétés de fruits dans le Parc naturel Möllerdall

DE • Die Streuobstwiesen (lux. Bongerten) stellen ein wichtiges Landschaftselement der Gemeinden des Naturparks Möllerdall dar. Sie prägen neben den Sandsteinfelsen den Charakter und die Ästhetik unserer Region und sind kulturhistorisch interessant. Honigbienen und andere Insekten finden in den Bongerten eine wichtige Nahrungsquelle für Pollen und Nektar. Unsere Bongerten beherbergen zudem zahlreiche alte Obstsorten, die bestens an unser Klima angepasst sind. Viele dieser Obstsorten sind heute jedoch in Vergessenheit geraten. Sie werden in keiner Baumschule mehr vermehrt und drohen deshalb auszusterben.

Dem will der Naturpark Möllerdall entgegenwirken und hat mit der Kartierung der Obstsorten begonnen. Ziel des Projektes ist es, die Obstsortenvielfalt zu erfassen, seltene Sorten auf junge Bäume zu veredeln und diese dann in die Bongerten zu pflanzen. Neben der Restaurierung privater Bongerten werden im Naturpark Möllerdall auch sogenannte "Vergers conservatoires" angelegt, in denen die seltenen Obstsorten der Region in einem Bongert vereint sind.

FR • Les prés-vergers (Bongerten en lux.) représentent un élément paysager important des communes du Parc naturel Möllerdall. Outre les rochers de grès, ils marquent le caractère et l'esthétique de notre région et sont intéressants d'un point de vue culturel et historique. L'abeille européenne et d'autres insectes y trouvent une importante source de nourriture, du pollen et du nectar. De plus, il y a dans nos Bongerten de nombreuses anciennes variétés fruitières qui se sont parfaitement adaptées à notre climat. Cependant, beaucoup de ces anciennes variétés sont aujourd'hui tombées dans l'oubli. Aucune pépinière ne les reproduit plus et, par conséquent, elles sont menacées d'extinction.

Le Parc naturel Möllerdall entend y remédier et a commencé à cartographier les variétés de fruits. L'objectif du projet est d'identifier les différentes variétés fruitières, de greffer des variétés rares sur de jeunes arbres et ensuite de planter ceux-ci dans les Bongerten. En plus de la restauration de Bongerten privés, des "vergers conservatoires", dans lesquels les variétés fruitières rares de la région sont rassemblées dans un seul Bongert, sont aménagés dans le Parc naturel Möllerdall.





Der Naturpark reißt Blumen aus!

Le Parc naturel arrache des fleurs!

DE • Für unsere heimischen Insekten und besonders für die Honigbiene sind Wildblumenwiesen und Brachstreifen mit Blühaspekten überlebensnotwendig. Dies kann jeder durch eigene Initiativen unterstützen, sollte dabei aber dringend auf die richtige Auswahl von Blumenarten achten - hierbei sind die Naturparke gerne behilflich. Der ursprünglich im Kaukasus beheimatete Riesenbärenklau (*Heracleum mantegazzianum*) zeigt uns als Beispiel par excellence was passieren kann, wenn man dies nicht tut: Seit 2009 bekämpfen biologische Station und Gewässervertrag des Naturpark Öwersauer den invasiven Riesenbärenklau, der besonders in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts in Europa eine starke Ausbreitung durchlebte. Ursprünglich u. a. als Garten- oder Imkerpflanze aufgrund seiner großen Blütenstände eingeführt, ist der Riesenbärenklau, auch Herkulesstaude genannt, eine Bedrohung für die einheimische Tier- und Pflanzenwelt. Er unterdrückt und verändert durch seine Wuchshöhe und seinen Drang zu großen Reinbeständen die heimischen Lebensräume, besonders entlang von Fluss- und Bachauen. Zusätzlich führt der Saft der Pflanze bei Kontakt mit der Haut in Verbindung mit Sonnenlicht zu starken Verbrennungen, wovon oft Kinder, die im Unterholz spielen, betroffen sind.

Die Bekämpfung durch den Naturpark Öwersauer, bei der die Pflanzen abgestochen und mögliche Samenstände eingesammelt und verbrannt werden, zeigte besonders in den letzten Jahren großen Erfolg, so dass jährlich nur noch wenige kleine Pflanzen angetroffen und entfernt werden, die Gefahr scheint gebannt! Demnach sollten wir bei der Unterstützung der heimischen Insekten unbedingt heimische Pflanzenarten nutzen.

FR • Les prairies de fleurs sauvages et les bandes de jachères fleuries sont indispensables pour nos insectes locaux et tout particulièrement pour l'abeille. Tout le monde peut contribuer par des initiatives propres, en veillant à choisir les bonnes espèces - les Parcs naturels vous proposent volontiers leur aide à ce sujet. La berce du Caucase (*Heracleum mantegazzianum*) illustre parfaitement ce qui se passe si l'on fait un mauvais choix: Depuis 2009, la station biologique et le Contrat de Rivière du Parc naturel de la Haute-Sûre s'efforcent d'arrêter la berce du Caucase, une espèce invasive qui a connu une grande diffusion en Europe, surtout à la deuxième moitié du 20^e siècle. Introduite à l'origine e. a. comme plante ornementale et aux qualités mellifères à cause de ses grandes inflorescences, la berce du Caucase ou berce de Mantegazzi menace la flore et la faune locales. Par sa hauteur et sa tendance aux peuplements purs étendus, elle étouffe et modifie les habitats locaux, particulièrement au bord des zones alluviales et des ruisseaux. En outre, le jus de cette plante entraîne de graves brûlures s'il entre en contact avec la peau en association avec la lumière du soleil. Ceci concerne souvent les enfants qui jouent dans les sous-bois.

Le combat du Parc naturel de la Haute-Sûre, qui consiste à couper les plantes et à collecter et brûler leurs graines, a donné de bons résultats, surtout ces dernières années. Ainsi, il ne reste plus que quelques petites plantes qui sont enlevées annuellement, et il semble que le danger soit écarté ! Néanmoins, pour le bien des insectes locaux, nous devrions absolument exploiter des espèces de plantes locales.





Ein Bienenhaus für den Imkerverein des Kantons Vianden

Une maison des abeilles pour l'association des apiculteurs du canton de Vianden



DE • Aufgrund der strengeren hygienischen Anforderungen für die Herstellung von Honig, die ein Kleinimker im Privaten meist nicht mehr erfüllen kann, trat der Imkerverein vor einiger Zeit an die Gemeinde Vianden heran, um ein Bienenhaus für seine Mitglieder aufstellen zu können. Die Gemeindeverantwortlichen erklärten sich bereit, die Kosten für den Aufbau des Bienenhauses zu übernehmen, sofern der Imkerverein auch pädagogische Aktivitäten anbieten können. Der Imkerverein stimmte diesem Angebot zu und entwickelte, zusammen mit dem Naturpark Our und mit der finanziellen Unterstützung des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen - Abteilung Umwelt, pädagogisches Material zum Thema Bienen und Honig. Ziel ist, Besuchern und Schulkindern die Arbeiten des Imkers und die Faszination Biene näher zu bringen, und sie für diese wichtige Thematik zu sensibilisieren. Des Weiteren wurden im Außenbereich des Bienenhauses sechs Schautafeln, die jederzeit zugänglich sind, aufgebaut, wo sich die Passanten auf der Ourdall Promenade über die Biene informieren können.

Das Bienenhaus wurde am ersten Juniwochenende eingeweiht, und zahlreiche Besucher nutzten die Gelegenheit, sich das Haus anzusehen und sich über die Arbeit des Imkervereins zu informieren.

FR • À cause des exigences hygiéniques plus strictes qu'un petit apiculteur privé ne peut souvent plus satisfaire, il y a un certain temps déjà que l'association des apiculteurs s'est adressée à la commune de Vianden afin de pouvoir installer une maison des abeilles pour ses membres. Les responsables communaux ont accepté de prendre en charge les coûts d'installation de la maison, à condition que l'association des apiculteurs propose également des activités pédagogiques. L'association des apiculteurs était d'accord et a développé, avec le Parc naturel de l'Our et le soutien financier du Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département de l'environnement, du matériel pédagogique sur les thèmes de l'abeille et du miel. L'objectif est de mieux faire comprendre les tâches de l'apiculteur et la fascination pour les abeilles aux élèves et aux visiteurs, et de les sensibiliser à ce sujet important. En outre, six panneaux, accessibles à tout moment, ont été placés à l'extérieur de la maison des abeilles pour que les passants puissent s'informer sur les abeilles sur l'Ourdall Promenade.

La maison des abeilles a été inaugurée le premier weekend de juin, et de nombreux visiteurs ont profité de cette occasion pour aller voir la maison et pour s'informer sur le travail de l'association des apiculteurs.



Interesse an der Imkerei? Dann informieren Sie sich auf www.apis.lu über die Imkerei in Luxemburg oder wenden Sie sich an den Vorsitzenden des Beienveräin Veinen (Pol Bourkel, Tel.: +352 621 730130).

Vous vous intéressez à l'apiculture? Renseignez-vous sur le site www.apis.lu sur l'apiculture au Luxembourg ou contactez le président de l'association des apiculteurs du canton de Vianden (M. Pol Bourkel, Tél.: + 352 621 730130).





Ënnerwee an den Naturparken

En balade dans les Parcs naturels

"Per pedes" in den Naturparken unterwegs

In unserem dritten Teil über die nachhaltige Mobilität sind wir zu Fuß in den Naturparken unterwegs. Spontan denken wir bei dem Thema zuerst ans Wandern in der Freizeit, denn das Zu-Fuß-Gehen im Alltag kennen wir heute kaum noch. Vor allem im ländlichen Raum sind wir heutzutage durch die Trennung der Standorte von Wohnen, Schule, Arbeit, Freizeit und Versorgung auf motorisierte Fortbewegungsmittel angewiesen. Der Schulbus bringt den Nachwuchs in die Regionalschule, per Auto pendeln wir zum Arbeitsplatz und fahren zum Supermarkt.

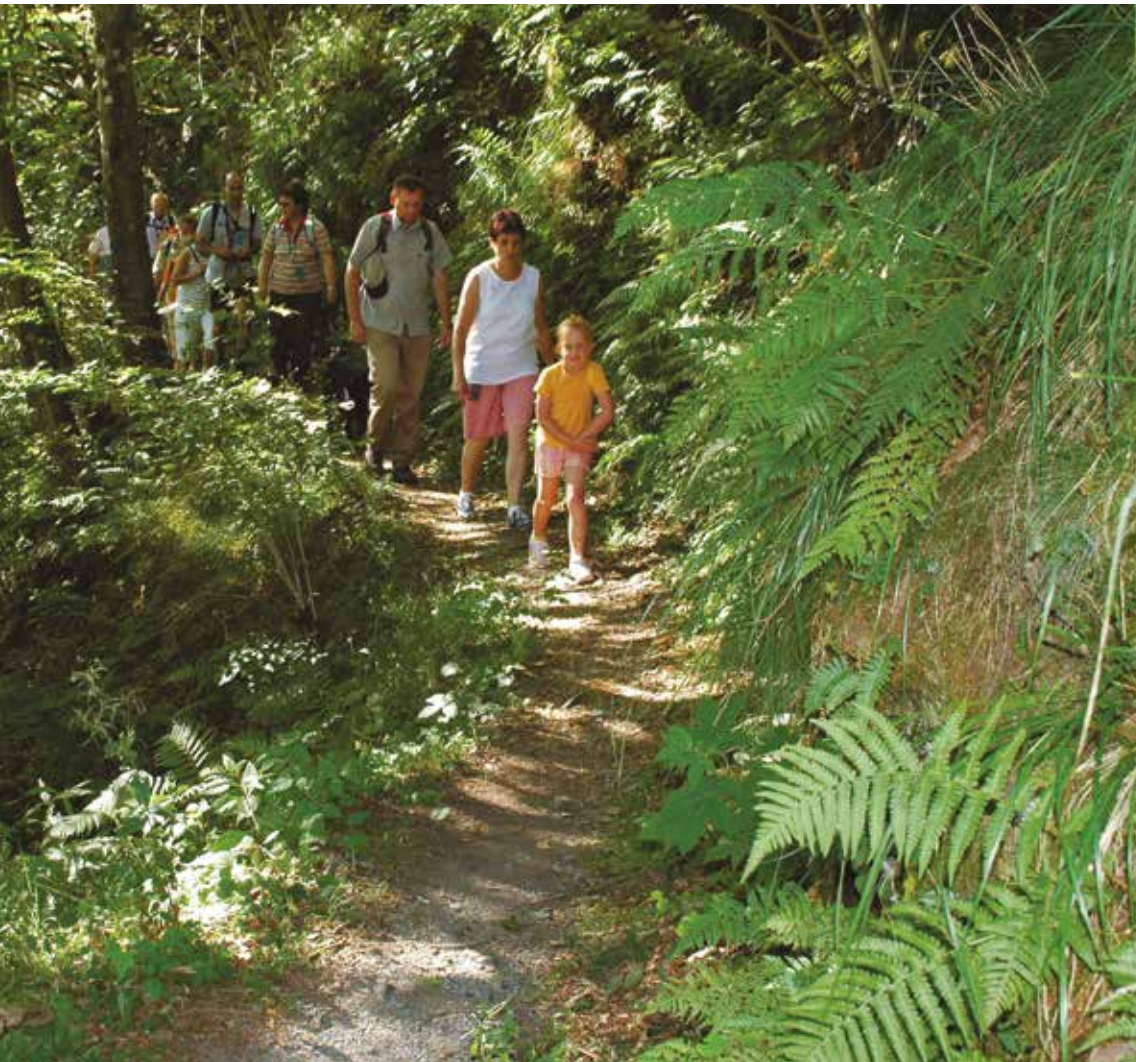
Beliebt sind dagegen Varianten des Zu-Fuß-Gehens in der Freizeit: Wandern, Nordic Walking oder Joggen. In den Naturparkregionen kann man diese Aktivitäten quasi "vor der Haustür" ausüben, denn die Dichte der dazugehörigen Wegeinfrastrukturen und Angebote ist beachtlich: lokale, nationale und thematische Wege, grenzüberschreitende Pfade, geführte Touren, Wander- und Laufevents, usw.

La marche à pied dans les Parcs naturels

Dans notre troisième partie consacrée à la mobilité durable, nous parcourons les Parcs naturels à pied. La première chose qui nous vient à l'esprit à ce sujet est la randonnée de loisir, car au quotidien, nous ne marchons pratiquement plus. Dans les zones rurales surtout, nous sommes aujourd'hui tributaires des moyens de locomotion motorisés en raison de la séparation géographique entre lieu de résidence, travail, loisirs et lieux d'approvisionnement. Le bus scolaire amène notre progéniture à l'école régionale, et nous nous rendons au travail et au supermarché en voiture.

En revanche, la marche en tant que loisir est populaire sous toutes ses formes: randonnée, marche nordique ou course à pied. Dans les régions des Parcs naturels, l'on peut pratiquer ces activités "à notre porte" grâce au nombre considérable d'itinéraires et d'offres correspondants: chemins locaux, nationaux et thématiques, sentiers transfrontaliers, excursions guidées, manifestations de randonnée et de course etc.





Wandern in den Naturparken: Qualität steht vor Quantität

Die Naturparkregionen Öwersauer, Our und Möllerdall bieten die besten Voraussetzungen für erlebnisreichen Wandergenuss: wald- und gewässerreiche Mittelgebirgslandschaften, ein reiches Kulturerbe und spannende Grenzlagen. Doch das allein reicht heutzutage nicht mehr aus, um sich als Wanderdestination auf dem "heiß umkämpften Markt" zu profilieren. Das wandertouristische Gesamtangebot muss stimmen. In den drei Naturparkregionen tut sich so einiges, um diesen gewachsenen Qualitätsanforderungen gerecht zu werden. Ein wichtiger Baustein sind dabei Gütesiegel, die die Qualität eines Weges mit Hilfe transparenter Kriterien messen und auszeichnen: Anteil an Naturwegen, Landschaftswechsel, Markierung, Sehenswürdigkeiten, Anbindung an den ÖPNV, u.v.m.

La randonnée dans les Parcs naturels: la qualité prime sur la quantité

Les régions des Parcs naturels de la Haute-Sûre, de l'Our et Möllerdall offrent les conditions idéales pour un plaisir de la randonnée riche en expériences: un paysage de moyenne montagne très boisé et riche en eau, un vaste patrimoine culturel et des zones frontalières passionnantes. Or aujourd'hui, cela ne suffit pas pour s'affirmer en tant que destination de randonnée sur un marché "féroce". L'offre globale de randonnées touristiques doit être adaptée. Les trois régions des Parcs naturels s'activent afin de satisfaire à ces exigences accrues de qualité. Les labels qualité, qui mesurent et certifient la qualité d'un sentier au moyen de critères transparents, constituent des éléments essentiels: nombre de sentiers naturels, variétés du paysage, balisage, attractions, accès aux transports en commun et bien plus encore.

Zu Fuß im Alltag unterwegs

Um das Zu-Fuß-Gehen innerhalb und zwischen Ortschaften zu fördern, müssen die Voraussetzungen vor allem in puncto Sicherheit und Attraktivität stimmen. In diesem Bereich gibt es in den Naturparkgemeinden einige Ansätze: Tempo 30-Zonen, besonders gekennzeichnete Fußgängerübergänge, Gehsteige ... Hervorzuheben sind in diesem Zusammenhang die folgenden beiden Projekte:

Pedibus - Sicher zu Fuß zur Schule

Der Pedibus Beefort im Naturpark Möllerdall ist ein kostenloses Angebot der Gemeinde mit dem Ziel, Kinder zu ermuntern, zu Fuß zur Schule zu gehen. Eine Begleitperson holt die Kinder an fixen Haltestellen ab und begleitet sie auf ihrem Weg zur Schule und wieder zurück. Im Naturpark Our ist die Gemeinde Vianden dabei, den Pedibus einzuführen.



Die OURDALL Promenade

Die zwischen Vianden und Stolzemburg angelegte Ourdall Promenade kommt nicht nur bei Besuchern gut an. Auch die Anwohner der beiden Gemeinden Putscheid und Vianden nutzen die attraktive Promenade entlang der Ourschleife und innerhalb Viandens zum sicheren Erreichen ihrer Ziele.



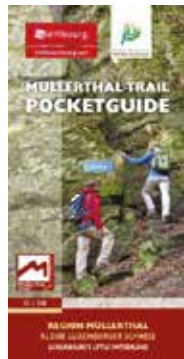


Wanderwege mit ausgezeichneten Qualität

Sentiers de randonnée labellisés

Der Mullerthal Trail

Eine Region, die diesen Trend früh erkannt hat, ist die Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz, die mit ihrem Namen schon so manche Erwartungen weckt. Statt Bergen findet der Wanderer spektakuläre Sandsteinformationen und ein komplett umstrukturiertes Wanderwegenetz vor. Der sicher nicht einfache Prozess mit allen Beteiligten hat u. a. zu einem Leitwanderweg in höchster Qualität geführt: dem Mullerthal Trail mit einer Länge von 112 km in drei Routen und vier zusätzlichen ExtraTouren. Die Top-Qualitätsargumente: naturnahe Pfade, ein durchgängiges Markierungssystem, ein Mobilitätskonzept mit Busanbindung aller Etappenein- und ausstiegspunkte, wanderfreundliche Partnergastgeber. Der Mullerthal Trail ist mit dem Label "Leading Quality Trails - Best of Europe" ausgezeichnet.



Le Mullerthal Trail

La Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise, dont le nom à lui seul évoque des attentes - a rapidement perçu cette tendance. À la place de montagnes, le randonneur découvre des formations de grès spectaculaires et un réseau de sentiers de randonnée entièrement réhabilité. Le processus avec tous les acteurs, qui n'a pas toujours été aisé, a e. a. porté à une randonnée phare de la plus haute qualité: le Mullerthal Trail compte 112 km sur trois routes et quatre ExtraTours supplémentaires. Ses arguments qualité: des sentiers à l'état naturel, un système de balisage continu, un concept de mobilité avec accès aux bus à tous les points de départ et de sortie d'étape, des hôtes partenaires où les randonneurs sont les bienvenus. Le Mullerthal Trail a obtenu le label "Leading Quality Trails - Best of Europe".



www.mullerthal-trail.lu



Escapardenne Lee Trail & Eislek Trail

Im Éislek verbinden zwei weitere ausgezeichnete "Leading Quality Trails - Best of Europe" in acht Tagesetappen die belgisch-luxemburgischen Ardennen. Der Escapardenne punktet mit tiefen Tälern, schmalen Pfaden und stillen Waldpassagen in beeindruckender Naturkulisse. Der Lee Trail (53 km) windet sich in drei Etappen entlang Sauer und Wiltz von Ettelbruck nach Kautenbach um dann an den Eislek Trail (104 km), der bis nach La Roche-en-Ardenne führt, anzuknüpfen. Die direkte Anbindung an acht luxemburgische Bahnhöfe machen auch Tagestouren für Einsteiger möglich.

Escapardenne Lee Trail & Eislek Trail

Dans l'Oesling, deux autres sentiers certifiés "Leading Quality Trails - Best of Europe" relient les Ardennes belgo-luxembourgeoises sur huit étapes d'un jour. Les points forts de l'Escapardenne sont les profondes vallées, les sentiers étroits et les passages calmes dans la forêt dans un cadre naturel impressionnant. Le Lee Trail (53 km) serpente le long de la Sûre et de la Wiltz sur trois étapes, d'Ettelbruck à Kautenbach, pour ensuite rejoindre l'Eislek Trail (104 km) jusqu'à La Roche-en-Ardenne (BE). Même les débutants peuvent y entreprendre des randonnées d'un jour grâce à une liaison directe avec huit gares ferroviaires luxembourgeoises.



www.escapardenne.eu



NaturWanderPark delux

Entlang der deutsch-luxemburgischen Grenze bietet der NaturWanderPark delux Wanderangebote auf höchstem Niveau: 9 länderübergreifende Rundwanderwege in Premiumqualität auf insgesamt 170 Kilometern entlang von Our und Sauer durch die Kultur- und Naturlandschaften der Naturparke Our, Mëllerdall, Süd- und Nordeifel. Wichtiger Bestandteil des INTERREG-Projektes war die Sanierung und der Neubau von grenzübergreifenden Wanderbrücken. Alle Routen sind mit dem "Deutschen Wandersiegel" ausgezeichnet.



www.naturwanderpark.eu

NaturWanderPark delux

À la frontière entre l'Allemagne et le Luxembourg, NaturWanderPark delux offre des randonnées au plus haut niveau: 9 circuits transfrontaliers en boucle d'une qualité maximale sur une totalité de 170 kilomètres le long de l'Our et de la Sûre, à travers les paysages culturels et naturels des Parcs naturels de l'Our, Mëllerdall, Südeifel et Nordeifel. La réhabilitation et la reconstruction de ponts de randonnée transfrontaliers ont constitué une part importante du projet INTERREG. Toutes les routes sont certifiées.

Marcher au quotidien

Afin de promouvoir la marche à pied dans et entre les localités, il faut remplir certaines conditions, surtout en ce qui concerne la sécurité et le pouvoir d'attraction. Les communes des Parcs naturels ont déjà pris plusieurs dispositions dans ces domaines: zones limitées à 30 km/h, passages pour piétons spécialement signalés, trottoirs... dans ce contexte, il convient de noter les deux projets suivants:

Pedibus - aller à l'école à pied en toute sécurité

Le Pedibus Beaufort dans le Parc naturel Mëllerdall est une offre gratuite de la commune qui vise à motiver les enfants à se rendre à l'école à pied. Un accompagnateur vient chercher les enfants à des arrêts déterminés et les accompagne sur le chemin de l'école et pour le retour. Dans le Parc naturel de l'Our, la commune de Vianden est sur le point d'introduire le Pedibus.

La OURDALL Promenade

La Ourdall Promenade, aménagée entre Vianden et Stolzenburg, remporte un fort succès, et pas uniquement auprès des visiteurs. Les habitants des communes de Putscheid et de Vianden aussi utilisent cette promenade attrayante qui longe l'Our et passe par Vianden pour arriver à destination en toute sécurité.





LEADER-Projekt "Qualitätswanderregion Éislek"

Zertifizierte Wanderwege sind ein wichtiger Baustein der Qualitätsinitiative. Heute aber ist ein umfassendes Gesamtangebot gefragt, wenn sich eine Region auf dem Wandermarkt behaupten und profilieren will. Das Éislek zu einer wettbewerbsfähigen Wanderregion auszubauen, ist das Ziel des "Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises" (ORTAL) im Rahmen des LEADER-Programms 2014-2020.

Die wesentlichen Bausteine der Qualitätsinitiative sind: das Wegeangebot, Tourist-Information, Gastgeber, Kundenservice (Wanderkarten, Mobilität [siehe "Last Mile", Seite 9], Pauschalen, Events, ...), Organisation (Pflege, verbindliche Zuständigkeiten, Naturschutz, Sicherheit, ...). Aufbauend auf den Qualitätskriterien des Deutschen Wanderverbands werden so alle Aspekte des modernen Wanderurlaubs auf die Bedürfnisse des aktiven Gastes ausgerichtet. Dabei müssen natürlich alle Akteure an einem Strang ziehen: Gastgeberbetriebe, Touristiker, Gemeinden, Naturparke, Natur- und Forstverwaltung, Kulturinstitutionen, das Transportwesen, ... Ein spannender aber sicherlich lohnender Weg fürs Éislek!



Projet LEADER "Éislek, région de randonnée de qualité"

Les sentiers de randonnée certifiés constituent une essentielle de l'offensive. Si une région souhaite aujourd'hui s'imposer et se positionner sur le marché, elle doit proposer une offre large et complète. Dans le cadre du programme LEADER 2014-2020, l'Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises (ORTAL) vise à développer l'Oesling en tant que région de randonnées compétitive.

Les éléments fondamentaux de cette initiative de qualité sont: les sentiers, les centres d'information touristique, le service au client (carte de randonnées, mobilité [voir "Last Mile", p. 9], tarifs forfaitaires, manifestations...), l'organisation (soins, responsabilités obligatoires, protection de la nature, sécurité...). En se basant sur les critères de qualité du Deutscher Wanderverband (fédération allemande de la randonnée pédestre), tous les aspects d'un séjour de randonnée moderne sont axés sur les besoins des hôtes actifs. Pour cela, il faut que tous les acteurs unissent leurs forces: établissements d'accueil, professionnels du tourisme, communes, Parcs naturels, Administration de la nature et des forêts, institutions culturelles, transports... pour l'Oesling, un parcours excitant mais qui en vaut la peine!



"4 am Revéier" – ein Magazin für kleine und große Entdecker

Auch dieses Projekt geht aus einem LEADER-Projekt hervor. Das Kinder-Magazin "4 am Revéier" regt kleine und große Leser sprichwörtlich an nach draußen "zu gehen" und vor Ort eine bestimmte Region zu entdecken. Neben einer Entdeckerkarte mit Infos zu Ausflügen, werden kindgerecht Themen rund um die Region vermittelt. Rätsel, Bastelanregungen, Spiele und Tipps kommen dabei nicht zu kurz. Das Magazin um den Naturpark Öwersauer einmal anders zu entdecken.

"4 am Revéier" – un magazine pour petits et grands explorateurs

Ce projet émane également d'un projet LEADER. Le magazine pour enfants "4 am Revéier" encourage les petits et les grands lecteurs à sortir et à découvrir une région déterminée sur place. On y trouve une carte d'explorateur avec des informations sur des excursions, et des sujets sur la région sont communiqués aux enfants de façon appropriée. Devinettes, idées de bricolage, jeux et conseils ne manquent pas. Le magazine pour découvrir le Parc naturel de la Haute-Sûre autrement.



www.4amreveier.lu

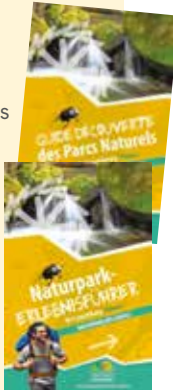




Naturpark-Erlebnisführer Band 2: Naturpark Mëllerdall / Guide découverte des Parcs naturels - Tome 2 Parc naturel Mëllerdall

Der neue Erlebnisführer enthält viele nützliche Informationen zum Naturpark Mëllerdall, sowie eine große Auswahl an Wander- und Radwegen. Die reiß- und wasserfeste Karte lädt zum Entdecken der Region ein. Erhältlich in den Tourist-Infos der Region, gut sortierten Buchhandlungen und unter www.mullerthal.lu/shop.

Le nouveau guide découverte contient de nombreuses informations utiles sur le Parc naturel Mëllerdall, ainsi qu'un large éventail de sentiers de randonnée et de circuits de vélo. La carte, résistante aux déchirures et à l'eau, invite à la découverte de la région. Disponible dans les offices de tourisme de la région, dans certaines librairies et sur www.mullerthal.lu/shop.



Barrierefrei im Deutsch-Luxemburgischen Naturpark unterwegs

Vor dem Hintergrund des demografischen Wandels ist das Schaffen von barrierefreien Wanderangeboten eine touristische Zukunftsaufgabe, der sich auch die Naturparke im Rahmen des neuen INTERREG V A GR-Projektes "Barrierefreiheit ohne Grenzen - Barrierefreier Naturtourismus im Deutsch-Luxemburgischen Naturpark" stellen wollen. Geplant sind: ein Gesamtkonzept, Qualitätsstandards, Angebote (Wege, Zugänglichkeit touristischer "Hot-Spots", ...) für Menschen mit Mobilitäts- und Aktivitätseinschränkungen, die gleichzeitig einen Komfort für alle Nutzer bieten.

Tourisme sans barrières dans le parc naturel germano-luxembourgeois

Compte tenu de l'évolution démographique, créer des offres de randonnée sans barrières est une tâche d'avenir importante pour le tourisme, à laquelle les Parcs naturels veulent aussi se consacrer dans le cadre du nouveau projet INTERREG V A GR "Tourisme sans frontières - Tourisme de nature pour tous et sans barrières dans le parc naturel germano-luxembourgeois". Sont prévus: un concept global, des normes de qualité, des offres (sentiers, accès à des lieux touristiques incontournables...) pour les personnes à mobilité réduite et connaissant des limitations d'activité, en offrant en même temps des commodités pour tous les utilisateurs.

www.naturpark-suedeifel.de



Informationen über das Wanderangebot in den Naturparken / Informations sur l'offre de randonnées dans les Parcs naturels

www.guide.naturpark.lu
www.tourisme.geoportail.lu
webgis.naturpark-our.lu
www.webgis.naturpark-sure.lu



Entdecker-Stock

La canne d'explorateur



Tipp / Astuce

DE • Mit einem Naturführer kannst du auch versuchen unterwegs bzw. zu Hause herauszufinden, was du alles genau gesammelt hast.

FR • En chemin ou à la maison, tu peux aussi essayer de savoir exactement ce que tu as collecté à l'aide d'un guide nature.

Was ist das überhaupt?

Ein Entdecker-Stock ist ein Erinnerungsstück eines Spazierganges, das gesammelte Gegenstände aufzeigt. Dies können Blätter, Ästchen, Blumen, Steine oder alles andere Entdeckte entlang des Weges sein.

Ein Entdecker-Stock macht Spaß, da du sammeln und dabei kreativ sein kannst. Außerdem wirst du feststellen, wie vielfältig die Natur an Formen, Farben, Strukturen und Größen ist.

Du benötigst

- Stock bzw. Kartonpapier
- Faden, Wolle o. ä.
- Doppelseitiges Klebeband
- Alles, was du unterwegs findest

So wird's gemacht

Jüngere Kinder können als Unterlage Kartonpapier mit doppelseitigem Klebeband benutzen. Ältere Kinder können als Entdecker-Stock ganz einfach einen Stock nehmen, wo die gesammelten Gegenstände mit Bindfaden, Wolle, Schnur oder sogar Naturmaterialien befestigt werden.

So wird dir beim nächsten Spaziergang ganz bestimmt nicht langweilig. Vielleicht hast du ja bald schon eine ganze Sammlung von Entdecker-Stöcken!

WICHTIG: So wie bei allen Naturaktivitäten gilt es, die Natur zu respektieren. Am besten nur Materialien sammeln, die sowieso schon am Boden liegen.

Mais qu'est-ce que c'est?

Une canne d'explorateur est un souvenir d'une promenade qui met en évidence des objets collectés. Par exemple: des feuilles, des petites branches, des fleurs, des cailloux ou tout ce que tu as pu découvrir en route.

Une canne d'explorateur est amusante, car tu peux cueillir des objets et être créatif. En plus, tu constateras combien les formes, les couleurs, les structures et les tailles sont variées dans la nature.

Il te faut

- un bâton ou du carton
- fil, laine ou autre
- adhésif double-face
- tout ce que tu trouves en chemin

Voici comment faire

Les enfants plus jeunes peuvent utiliser un carton avec de l'adhésif double-face comme support. Les plus grands peuvent tout simplement prendre un bâton sur lequel ils fixent les objets collectés avec une ficelle, de la laine, un cordon ou même des matériaux naturels.

Tu ne vas certainement plus t'ennuyer lors de ta prochaine promenade. Peut-être même que tu disposeras bientôt de toute une série de cannes d'explorateur!

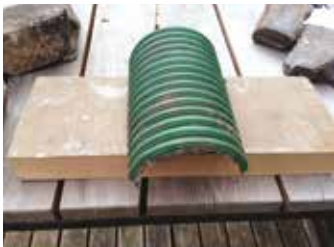
IMPORTANT: Comme pour toutes les activités en pleine nature, il faut respecter la nature. Essaie de ne ramasser que des objets qui de toute façon sont déjà par terre.





Baue einen Trockenbaubogen!

Construis un arc en pierre sèche!



Du benötigst

- einen Halbzylinder (als Modell): z. B. eine Plastikflasche, einen Holzseil, einen Eimer oder einen Blumentopf (durchgeschnitten)
- flache Steine, bei denen eine Seite dicker ist als die andere



So wird's gemacht

- Lege das Modell auf eine stabile Fläche (auf den Boden oder einen Tisch).
- Jetzt kannst du anfangen, deine Steine zu platzieren, abwechselnd links und rechts. Versuche dabei immer, die schmalere Seite des Steins nach unten zu wenden.
- Der letzte Stein wird "Schlussstein" genannt, er kommt ganz oben in die Mitte.
- Wenn alle deine Steine platziert sind, kannst du ganz vorsichtig das Modell herausziehen – die Steine werden im Bogen stehen bleiben!



Il te faut

- un demi-cylindre (modèle): p.ex. une bouteille en plastique, un petit seau, une bûche ou un pot de fleurs (toujours coupé dans le sens de la hauteur)
- des pierres et des galets dont un côté est plus épais que l'autre

Voici comment faire

- Pose ton modèle sur un support stable (par terre ou sur une table p.ex.).
- Commence à poser tes pierres, à droite et à gauche du modèle. Essaie de tourner les côtés aigus vers le bas, pour que le tout ressemble à des rayons de soleil.
- Voilà, on arrive à la dernière pierre qui sera posée au milieu en haut. On l'appelle la "clé de voute".
- Maintenant, retire doucement le demi-arc, et les pierres vont tenir toutes seules!

Félicitations, petit architecte!



Tipp / Astuce

DE • Falls beim Bauen zwischen deinen Steinen noch Löcher frei sind, kannst du diese mit kleinen Steinen auffüllen, dann wird deine Konstruktion stabiler!

FR • S'il reste des trous lors de la construction, tu peux les remplir avec des galets, ils vont rendre ton arc plus stable!



Kanner Agenda

Naturpark Our

17.8.

Vom Korn zum Stockbrot

Du blé à la baguette

Sommer, Lagerfeuer, Stockbrot, ... backt euch mit eurem selbst gemahlenen Mehl ein leckeres Stockbrot!

📍 Naturparkhaus Parc Hosingen centre écologique

😊 6-10 Jahre



24.8.

Geschmacksexperten auf dem Bauernhof

Les experts du goût en visite à la ferme

Mitanpacken im Kuhstall und erfahren, wie Kühe Milch produzieren. Dann stellen wir selbst ein Milchprodukt her und entdecken anhand einer Verkostung die Vielfalt des Geschmacks.

📍 Hoscheid / Dickt

🕒 14:00-18:00

😊 6-12 Jahre

30.8.

Superheldin des Waldes

L'héroïne des forêts

Wie können Feuerameisen wochenlange Überschwemmungen überstehen? Warum putzen Ameisen Blattläusen gern den Popo ab? Wie kann man Ameisen irreführen? Wir erforschen eines der stärksten Tiere des Waldes und basteln eine lustige Ameise.

📍 Naturparkhaus Parc Hosingen centre écologique

😊 6-10 Jahre

31.8.

Wolle, Seife, Wasser - filzen

Laine feutrée à l'eau et au savon

Wir filzen selber unser Schuletui.

📍 Naturparkhaus Parc Hosingen centre écologique

😊 7-12 Jahre



3.10.

Kreativatelier Lehm

Créations en argile

Erlebnis des Formens mit den Händen. Mit einem Batzen Lehm der Phantasie Gestalt geben.

📍 Stolzembourg, ehemalige Schule / Vereinsbau

😊 6-12 Jahre

10.10.

Upcycling - Beanie Mütze

Surcyclage - Chapeau Beanie

Der alte Pullover passt nicht mehr? Wir können ihn trotzdem noch gut gebrauchen und verwandeln ihn einfach um in eine Beanie Mütze, denn der nächste Winter kommt bestimmt!

📍 Rodershausen Centre Culturel

😊 7-12 Jahre



12.10.

Streuobstwiese - Vom Baum ins Glas

Vergers - de l'arbre dans le bocal

Bunte Blüten im Frühjahr, ein schattiges Plätzchen im

Sommer, leckeres Obst im Herbst und verwunschene alte Bäume im Winter. Wir nehmen die Streuobstwiese mit ihren Pflanzen und Tieren unter die Lupe. Wir ernten das Obst und lassen uns den Saft schmecken.

📍 Troisvierges, beim Friedhof

😊 6-12 Jahre



24.10.

Herbstschatzsuche: Reh

La chasse au trésor en automne: le chevreuil

Hast du Lust auf eine spannende Schatzsuche? Heute suchen wir den Herbst im Wald. Dabei schauen wir speziell nach dem Reh und wie es sich auf die kommende Kälte vorbereitet. Den gefundenen Schatz nimmst du mit nach Hause!

📍 Naturparkhaus Parc Hosingen centre écologique

😊 6-12 Jahre

26.10.

Experimente aus Luft - wie geht das denn?

Expérimenter avec de l'air - comment ça marche?

Mit dem Element Luft basteln und experimentieren wir,



entdecken wie vielseitig und wichtig das Element Luft ist und was man Tolles damit erschaffen kann.

📍 Stolzembourg ehemalige Schule / Vereinsbau

😊 6-10 Jahre



9.11.

Auf den Spuren der Walddiere

Sur les traces des animaux de la forêt

Marder, Dachs oder Wildkatze? Werde zum Spurenleser und mach dich auf die Suche nach unterschiedlichsten Spuren versteckt lebender Walddiere!

📍 Naturparkhaus Parc Hosingen centre écologique

😊 6-10 Jahre



28.11.

Adventskranz

Couronne de l'Avent

4 Sonntage vor Weihnachten darfst du die 1. Kerze am Adventskranz anzünden. Mit Zweigen, Naturmaterial und kleinen Weihnachtskugeln kannst du deinen Adventskranz für zu Hause gestalten. Kerzen bringst du selbst in deiner Lieblingsfarbe mit.

📍 Merscheid ehemalige Schule

😊 6-12 Jahre



30.11.

Erneuerbare Energie zum Ausprobieren

Expérimenter avec les énergies renouvelables

Erneuerbare Energien – Was ist das eigentlich und warum braucht man das? Erlebe die spannende Welt der Solarzellen, Windräder und Wasserkraft. Durch Experimente kannst du die erneuerbaren Energien selbst erleben und erforschen.

📍 Naturparkhaus Parc Hosingen centre écologique

😊 6-12 Jahre



12.12.

Kommt mol bei eis uuchten

Rejoins-nous lors d'une veillée

Hier ist jeder gefragt, jeder willkommen, "Jung" und "Alt"! Lasst euch überraschen wie lehrreich und gemütlich es ist, wenn wir zusammen plaudern, erzählen, häkeln, stricken, basteln und singen.

📍 Rodershausen Centre Culturel

😊 6-12 Jahre



14.12.

Geschenke der Natur

Cadeaux de la nature

Die Natur besitzt viele Schätze. Einige davon nehmen wir heute aus der Schatzkiste und stellen daraus nützliche Helfer, pflegende Produkte und dekorative Objekte her. Sei dabei und beschenke dich selbst oder einen anderen lieben Menschen.

📍 Naturparkhaus Parc Hosingen centre écologique

😊 6-12 Jahre

Für alle Aktivitäten:

Bei schlechtem Wetter wird jeweils ein Indoor-Alternativprogramm angeboten

€ 5 € pro Aktivität

🕒 14:30-17:00 (Ausnahme Aktivität am 24.8.!)

✍ Naturpark Our
Béatrice Casagrande
Tel: +352 90 81 88 635
Fax: +352 90 81 89
beatrice.casagrande@naturpark-our.lu
www.naturpark-our.lu

Bitte an eine dem Wetter angepasste Kleidung und an einen kleinen Pausensnack denken.



Kanner Agenda

Naturpark Öewersauer

13.7., 26.10. + 14.12.

Textilworkshops

Ateliers textiles

DE • Folgende Textil-Workshops richten sich an Menschen aller Generationen und sind besonders auf Großeltern / Eltern mit ihren Enkeln / Kindern ausgerichtet. Aber natürlich sind auch einzelne Personen herzlich willkommen.

FR • Les ateliers textiles suivants s'adressent à des gens de toutes générations et spécialement aux grands-parents / parents avec leurs petits-enfants / enfants. Des personnes individuelles sont bien évidemment aussi les bienvenues.



✂ Anmeldung erforderlich bis /
Inscription indispensable
jusqu'au 3.7.

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu
Leitung / direction
Ursula Scheuren-Huppertz

13.7.

Bunte Fahnen und Windrosen

DE • Wir nähen bunte Fahnen und Windhosen und bedrucken sie mit selbstgefertigten Stempeln. Bitte Nähmaschine mitbringen!

FR • Nous allons coudre des drapeaux colorés et des manches à air et y faire des impressions avec des tampons fabriqués sur place. Pensez à apporter une machine à coudre!

🕒 13:00-17:00

📍 Esch-sur-Sûre, Naturparkzentrum / Maison du Parc naturel de la Haute-Sûre

€ 10 € Kinder / enfants
20 € Erwachsene / adultes



26.10.

Herbstkränze

DE • Wir fertigen Herbstkränze und Girlanden aus Stoff und verbinden sie mit Materialien aus der Natur.

FR • Nous fabriquons des couronnes d'automne et des guirlandes en tissu et les relient avec des matériaux naturels.

🕒 13:00-17:00

📍 Esch-sur-Sûre, Naturparkzentrum / Maison du Parc naturel de la Haute-Sûre

€ 10 € Kinder / enfants
20 € Erwachsene / adultes

✂ Anmeldung erforderlich bis /
Inscription indispensable
jusqu'au 16.10.

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu
Leitung / direction
Ursula Scheuren-Huppertz



14.12.

Weihnachtsgeschenke

DE • Wir filzen Weihnachtsgeschenke.

FR • Nous créons des cadeaux de Noël à base de feutre.

🕒 13:00-17:00

📍 Esch-sur-Sûre, Naturparkzentrum / Maison du Parc naturel de la Haute-Sûre

€ 10 € Kinder / enfants
20 € Erwachsene / adultes

✂ Anmeldung erforderlich bis /
Inscription indispensable
jusqu'au 4.12.

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu
Leitung / direction
Ursula Scheuren-Huppertz



2.8.

Als Naturpark- Entdecker auf Forschertour

Partir à la recherche en tant qu'explorateur du parc

DE • Bestens ausgerüstet mit den Entdecker-Westen sind die Kinder bereit für das Abenteuer Natur. Ausgestattet mit allen wichtigen Exkursionsmaterialien werden die Kinder zum selbstständigen Forschen und Entdecken der Natur angeregt und fühlen sich dabei wie echte Abenteuerer.

FR • Grâce au gilet d'explorateur, les enfants sont prêts pour l'aventure nature. Équipés avec tout le matériel d'excursion nécessaire, les enfants sont incités à faire des recherches autonomes et à découvrir la nature; ils se sentent ainsi comme de véritables aventuriers.

🕒 14:30-16:30

📍 Grondmillen (C.R. 314 Lultzhausen - Eschdorf)

€ Gratis / gratuit

✂ Anmeldung erforderlich bis /
Inscription indispensable
jusqu'au 31.7.

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

Agenda

1.5.-1.10.

Solarboot

DE • Naturkundliche Führungen auf dem Obersauerstausee.

FR • Visites guidées de découverte de la nature sur le Lac de la Haute-Sûre.

🕒 Hauptsaison / En saison
10:00, 13:45, 16:00
Nebensaison / Hors saison
15:00

📍 Insenborn

€ 8 €, < 13 Jahre / ans 4 €, < 4 Jahre / ans gratis / gratuit

✍️ Anmeldung wird empfohlen / réservation recommandée; Nebensaison + 10:00 nur auf Anmeldung / hors saison + 10:00 uniquement sur réservation

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

1.7.

Sauerkraut, Kimchi & co – Konservéieren & Opwäerte vu Geméis

LB • Entdeckt zesumme mam Pascale Scaccia, wéi een duerch Fermentatioun Liewensmëttel zoubereet an haltbar mécht.

🕒 14:00-17:00

📍 Schoos

👤 L

€ 30 €

✍️ Anmeldung unbedingt erforderlich

📞 Tel.: +352 26 87 82 91
www.naturpark-mellerdall.lu

1.7.

Kichen am Bësch 2.0

LB • Kachen "outdoor" - ouni Stroum an ouni Gas, kee fléissend Waasser. De Fierschter Tom Scholtes an de Pit Dolizy weisen, wéi et geet.

🕒 10:00-15:00

📍 Larochette

👤 L

€ 25 €

✍️ Anmeldung unbedingt erforderlich

📞 Tel.: +352 26 87 82 91
www.naturpark-mellerdall.lu



9.7.-23.9.

Expo: "Männer" (Gudrun Heinz, Sarah Schultz)

DE • Macho, Familienvater, Schläger, Softie, Soldat, Erfinder, Politiker, Sagengestalt ... Es ist an der Zeit, dass sich "Frau" mit dem vielfältigen Spektrum des Themas "Mann" textilkünstlerisch auseinandersetzt: Zwei Frauen widmen sich dem Thema "MÄNNER".

FR • Macho, père de famille, cogneur, cœur tendre, soldat, inventeur, politicien, personnage mythique ... il est temps que les femmes se penchent sur le large éventail du thème qu'est l'"homme" à travers l'art textile.

🕒 10:00-12:00 + 14:00-18:00

📍 Esch-sur-Sûre, Naturparkzentrum / Maison du Parc naturel de la Haute-Sûre

€ Gratis / gratuit

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

+ 3.9. Textilkurs "Textile Collagen" (siehe Seite 27) / Atelier textile "Collages textiles" (voir page 27)

16.7.

Branebuurger Maart Thema: Clever lessen

DE • Erlebnismarkt mit Qualitätsprodukten aus biologischer, handwerklicher und regionaler Produktion, mit Musik, Vorführungen, Animationen, Tombola und Kinderflohmärkte.

FR • Le Marché de Brandenburg présente une panoplie de produits biologiques, artisanaux et/ou régionaux. Des concerts, des démonstrations, des animations, une tombola et un marché aux puces de jouets pour enfants complètent le tableau.

🕒 10:00-18:00

📍 Brandenburg

€ Gratis / gratuit

📞 Tel.: +352 90 81 88-1
www.branebuurger-maart.lu

16., 23., 30.7. + 20., 27.8.

History-T'Our - "Thurn & Taxis- Postroute im Éislek"

DE • 500 Jahre historische Postroute Brüssel-Italien. Kulturgeschichte zum Anfassen im Naturpark Our! Eine geführte Themenwanderung in historischen Szenen mit 5 "Zeitzeugen" und Überraschungen rundum das Relais Postal in Asselborn.

🕒 15:00-18:00

📍 Asselborn, Auberge du Relais Postal, (Parkplatz unterhalb der Kirche in Asselborn benutzen)

KM 5 km, 3h, mittel, festes Schuhwerk notwendig

👤 L/D

📍 Domaine du Moulin d'Asselborn, Rückweg zum Relais Postal (1 km) in Eigenregie

€ 12 €, < 14 Jahre: 6 €, < 7 Jahre gratis

✍️ Anmeldung unbedingt erforderlich bis freitags 12:00 vor dem jeweiligen Termin

📞 Tel.: +352 90 81 88-1
reception@naturpark-our.lu
www.postweg.eu

+ Spezialmenüs im: Auberge du Relais Postal Asselborn + Domaine du Moulin d'Asselborn

16., 23., 30.7. + 6., 13., 20., 27.8.

Geführte Tour: Esch/Sauer, Tuchfabrik und Naturparkzentrum

DE • Entdecken Sie das pittoreske Städtchen Esch-Sauer mit seiner Burgruine, seinen Sagen und Legenden. Erfahren Sie in der Tuchfabrik / Naturparkzentrum wie seit Jahrhunderten aus Schafswolle Tuch hergestellt wird.

FR • Découvrez la ville pittoresque d'Esch-sur-Sûre avec son château en ruine et ses légendes. Dans l'ancienne draperie / la Maison du Parc naturel, vous verrez comment l'on produit du tissu à partir de laine depuis des centaines d'années.

🕒 15:30-17:30

📍 Esch-sur-Sûre, Naturparkzentrum / Maison du Parc naturel de la Haute-Sûre

€ 2 €, < 21 Jahre / ans gratis / gratuit

✍️ Keine Anmeldung erforderlich / sans réservation

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

17.-21.7.

Wiefcours

LB • D'Suzanne Ziger weist lech, wéi Der en eegene Projet (Posch, Schal, Kessen, Kichenduch, ...) op enger Wieftrum oder engem Wiefstull realiséiere kënn.

🕒 14:30-17:30

📍 Echternach

👤 L

€ 150 € Anmeldung unbedingt erforderlich bis zum 10.7

📞 Tel.: +352 26 87 82 91
www.naturpark-mellerdall.lu

20.7.

Naturkundliche Kanutour

DE • Auf einer entspannten Kanutour entdecken Sie die verschiedenen Lebensräume im und um den Obersauerstausee samt ihren Bewohnern und erfahren mehr über die Geschichte des Sees.

FR • Lors d'une excursion agréable en canoë, découvrez les différents habitats naturels autour du lac et du lac de barrage-même ainsi que l'histoire du lac.

🕒 17:00-20:00

📍 Lultzhausen, Jugendherberge / Auberge de Jeunesse (20, an der Driicht)

€ Gratis / gratuit

✍️ Anmeldung erforderlich bis / Inscription indispensable jusqu'au 17.7.

📞 reception@naturpark-sure.lu
Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

23.7.+ 6., 13., 20.8.

Geführte Wanderungen auf dem "Fluchthelferweg" Troisvierges

DE • Auf den Spuren der Fluchthelfer - eine geführte Rundwanderung, die historisches Interesse und Naturerlebnis in der Umgebung von Troisvierges verbindet.

FR • Le sentier des passeurs est à la fois d'un grand intérêt historique et l'occasion d'une superbe randonnée pour apprécier la nature aux alentours de Troisvierges.

🕒 10:30-13:30

📍 Troisvierges, Bahnhof / Gare

KM 8 km, 3 h, einfach / facile

👤 L/D/F

€ 2 €, < 10 Jahre / ans gratis / gratuit

✍️ Keine Anmeldung erforderlich / sans réservation

📞 Tel.: +352 90 81 88-635
www.naturpark-our.lu

25.7.

Loscht op Natur

🕒 17:00-20:00

DE • Geführte Wanderung mit den Mitarbeitern des Naturpark Öwersauer rundum Heiderscheid zum Thema Nutzung der Landschaft.

FR • Randonnée pédestre guidée avec les collaborateurs du Parc naturel de la Haute-Sûre aux alentours de Heiderscheid. Thème: l'utilisation du paysage.

📍 Heiderscheid, Kirche / église (Um Maart)

€ Gratis / gratuit

✍️ Keine Anmeldung erforderlich / sans réservation

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu



6.8.

Fuersch duer um Naturparkfest!

DE • Entdecken Sie die vielen Aspekte eines Naturparks durch ein erlebnisorientiertes Programm für die ganze Familie: Workshops, Experimente und Erkundungstouren, ...

FR • Tout au long d'une journée, découvrez le Parc naturel de l'Our et participez au programme diversifié et ludique pour toute la famille: ateliers, expériences et explorations, ...

🕒 11:00-18:00

📍 Parc Hosingen, Centre écologique

€ Gratis / gratuit

📞 Tel.: +352 90 81 88-1
www.naturpark-our.lu

8.8.

Loscht op Natur

DE • Geführte naturkundliche Wanderung mit den Mitarbeitern des Naturpark Öwersauer in der Gegend von Doncols.

FR • Randonnée pédestre guidée avec les collaborateurs du Parc naturel de la Haute-Sûre aux alentours de Doncols.

🕒 17:00-20:00

📍 Doncols, Kirche / église (Kirchewee)

€ Gratis / gratuit

✍️ Keine Anmeldung erforderlich / sans réservation

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

27.8.

Klangwanderweefest

DE • Animation auf dem Klangwanderweg, Workshops, Musik

FR • Animation le long du Sentier sonore, ateliers, musique

🕒 11:00-18:00

📍 Hoscheid, Kirche / église

€ Gratis/gratuit

📞 Tel.: +352 90 81 88-1
www.naturpark-our.lu



1.9.

"Maart a Musik"

DE • Landwirte und Hobbyleute aus den Naturparks stellen ihre handwerklichen und regionalen Qualitätsprodukte vor. Live-Musik und regionale Menüs.

FR • Les agriculteurs et les producteurs non professionnels des Parcs naturels présenteront leurs produits artisanaux et régionaux de qualité. Soirée encadrée par des concerts et des menus régionaux.

🕒 18:00-22:00

📍 Wiltz, Festivalplatz, Schloss / Place du festival, château

€ Gratis / gratuit

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

3.9.

Textilkurs "Textile Collagen"

DE • Gudrun Heinz zeigt Ihnen, wie aus Stoffen, Teilen von Kleidungsstücken und nicht-textilem Material einzigartige Arbeiten entstehen. Sie schaffen ein Unikat; Vorkenntnisse im frei geführten Maschinensticken sind notwendig.

FR • Gudrun Heinz vous montre comment fabriquer des œuvres uniques à partir de tissus, de morceaux de vêtements et de matériaux non textiles. Vous créez une pièce unique; de l'expérience en broderie libre à la machine est requise.

🕒 10:00-16:00

📍 Esch-sur-Sûre, Naturparkzentrum / Maison du Parc naturel de la Haute-Sûre

€ 60 €

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu



9.+10.9.

Veiner Pabeier- a Béicherdeeg

DE • Alles rund ums Thema Papier: Antiquariat, edle Handwerkstechniken (Papierschöpfen, Druck, Marmorierung, Kalligraphie, usw.), Kinderprogramm.

FR • Tout ce qui touche au thème du papier: livres anciens, techniques artisanales (fabrication de papier, impression, marbrures, calligraphie etc.), ateliers pour enfants

🕒 10:00-18:00

📍 Schloss / château Vianden

€ 4 €, Kinder+Studenten gratis
/ enfants+étudiants gratuit

📞 Tel.: +352 83 41 08 1
www.castle-vianden.lu

16.+17.9.

Bourse aux Plantes Stolzemburg

DE • Markt mit rund 50 spezialisierten Ausstellern: Pflanzen, Zubehör, Deko, Beratung, Kreativateliers für Kinder, Livemusik, usw.

FR • Une cinquantaine d'exposants spécialisés est rassemblée pour cette expo-vente de plantes, d'outillage de jardin, de décoration. En outre: conseils d'experts, ateliers créatifs pour enfants, encadrement musical etc.

🕒 10:00-18:00

📍 Stolzembourg, Schloss / château + ganze Ortschaft / Stolzembourg

€ 5 €, < 12 Jahre / ans gratis / gratuit, Studenten / étudiants 2,50 €

📞 Tel.: +352 90 81 88-631
www.naturpark-our.lu

22.9.

Astronomische Beobachtung

DE • Licht aus! Beobachtung der Planeten Jupiter und Saturn und ev. der Mondsichel mit verschiedenen Teleskopen zusammen mit den "Astronomes Amateurs du Luxembourg".

FR • Lumières éteintes ! Observation astronomique des planètes Jupiter et Saturne et év. du croissant de lune avec divers télescopes, en collaboration avec les "Astronomes Amateurs du Luxembourg".

🕒 20:00-23:00

📍 Esch-sur-Sûre, Lochkapelle / Chapelle Ste-Croix

€ Gratis / gratuit

✍ Keine Anmeldung erforderlich / sans réservation

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

17.10.

Wie mache ich eine Seife?

DE • Lernen Sie mit Liliana Horta Coelho Ihr eigenes Seifenstück herzustellen.

FR • Apprenez à faire vous-même votre savon avec Liliana Horta Coelho.

🕒 18:00-20:30

📍 Esch-sur-Sûre, Naturparkzentrum Obersauer / Maison du Parc naturel de la Haute-Sûre

€ 55 €

✍ Anmeldung erforderlich bis / Inscription indispensable jusqu'au 13.10.

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu



5.11.-2.3.

Expo: Wunder der Natur

DE • Michael Lange platziert in der realen Welt Miniaturfiguren und erzählt mit ihnen Geschichten. Mittels der Fotografie taucht Lange in die Welt des Mikrokosmos ein und nimmt die Welt/Natur mit anderen Augen wahr.

Silke Bosbach widmet sich mit ihren textilen Kunstprojekten dem grenzüberschreitenden Naturschutz. In Form des TEXTILEN LAND ART, setzt sie

Kunstobjekte temporär in der Natur in Szene und fotografiert sie.

FR • Michael Lange place des figures miniatures dans le monde réel et raconte des histoires avec elles. Au moyen de la photographie, Lange plonge dans le monde du microcosme, et il perçoit le monde et la nature avec un autre regard.

Avec ses projets d'art textile, Silke Bosbach se consacre à la protection de la nature au-delà des frontières. Sous forme de TEXTILES LAND ART, elle met temporairement en scène des objets d'art dans la nature et les photographie.

🕒 10:00-12:00 + 14:00-17:00

📍 Esch-sur-Sûre, Naturparkzentrum / Maison du Parc naturel de la Haute-Sûre

€ Gratis / gratuit

📞 Tel.: +352 89 93 31-1
www.naturpark-sure.lu

+ Schnupperkurs "Hyperbolisches Häkeln für Einsteiger" am 3.3.2018 mit Silke Bosbach.

Cours d'initiation "crochet hyperbolique pour débutants" le 3.3.2018 avec Silke Bosbach

Naturpark-Ticker



Juli-Oktober

**Geführte
Besichtigungen
der Kupfergrube**
www.stolzembourg.lu

1.7.

La Nuit des Légendes
📍 Esch-sur-Sûre
www.nuitdeslegendes.lu

28.6.-23.7.

Festival Wiltz
www.festivalwiltz.lu

28. + 29.7.

**24 Stonne Velo
Wëntger**
www.24hwentger.lu

Weitere Veranstaltungen:

- ardennes-lux.lu
- Cube 521 Marnach
www.cube521.lu
- Trifolion Echternach
www.trifolion.com
- Ancien Cinéma Vianden
www.anciencinema.lu
- Open-air-Fotoausstellungen
Clervaux
www.clervaux.image.lu
- Aktivitäten des Club Haus op
der Heed Hupperdange
www.50-plus.lu
- Konschthaus a Frantzen
www.konschthaus.lu
- Centre socio-culturel
Prabbeli Wiltz
www.cooperations.lu



29.7.-6.8.

Mittelalterfest Vianden
www.castle-vianden.lu

2.8.

Franziskuswanderung
📍 Troisvierges
www.visittroisvierges.lu

10.-20.8.

**The Vianden
International music
festival and school**
www.viandenfestival.eu



12.8.

**Tower-Power Trail
Weicherdange**
www.tower-power-trail.lu

13.8.

Millefest Enscherange
www.destination-clervaux.lu



9. + 10.9.

**À la découverte
de la forêt humide
de la Reine**
www.pnr-lorraine.com

17.9.

**Éisleker Schofsfest
um Cornelyshaff**
📍 Heinerscheid
www.destination-clervaux.lu

23.9.

Nuit des Lampions
📍 Wiltz
www.cooperations.lu

5.10.

Do-it-yourself-Festival
📍 Wiltz
www.diyfestival.lu

6.-8.10.

**Weekend du bois
Burfelt**
📍 Burfelt / Insenborn
www.leweekenddubois.com



15.10.

Veiner Nëssmoort
www.vianden-info.lu

21.10.-3.11.

**Trauliichtwochen an
der Robbesscheier**
📍 Munshausen
www.destination-clervaux.lu

5.11.

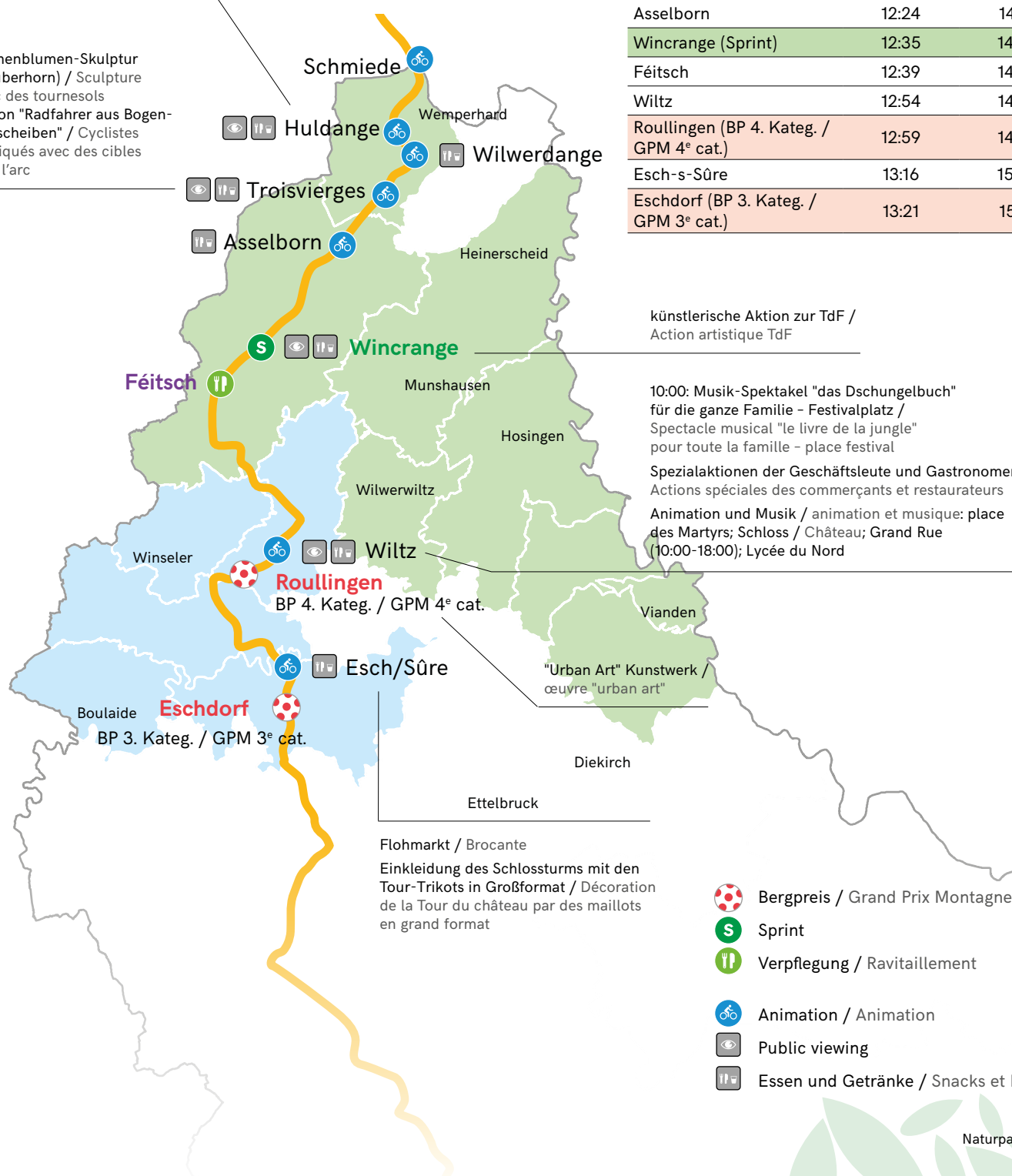
**Munzer
Haupeschmaart**
📍 Munshausen
www.destination-clervaux.lu

Die Tour de France in den Naturparken

Le Tour dans les Parcs naturels

Großes Logo Jempy Schmitz / Grand Logo Jempy Schmitz
 Großes Trikot zum Thema Tour de France / Grand tissu
 sur le thème de la Tour de France
 Shopping Center: Verschiedene Animationen / Animations diverses

Sonnenblumen-Skulptur
 (Zauberhorn) / Sculpture
 avec des tournesols
 Aktion "Radfahrer aus Bogen-
 Zielscheiben" / Cyclistes
 fabriqués avec des cibles
 tir à l'arc



Durchfahrt der Tour / passage du tour	Caravane	gegen / vers
Huldange	12:08	14:03
Wilwerdange	12:14	14:09
Troisvierges	12:18	14:13
Asselborn	12:24	14:18
Wincrange (Sprint)	12:35	14:29
Féitsch	12:39	14:33
Wiltz	12:54	14:47
Roullingen (BP 4. Kateg. / GPM 4 ^e cat.)	12:59	14:52
Esch-s-Sûre	13:16	15:08
Eschdorf (BP 3. Kateg. / GPM 3 ^e cat.)	13:21	15:13

künstlerische Aktion zur TdF /
 Action artistique TdF







10:00: Musik-Spektakel "das Dschungelbuch"
 für die ganze Familie - Festivalplatz /
 Spectacle musical "le livre de la jungle"
 pour toute la famille - place festival

Spezialaktionen der Geschäftsleute und Gastronomen /
 Actions spéciales des commerçants et restaurateurs

Animation und Musik / animation et musique: place
 des Martyrs; Schloss / Château; Grand Rue
 (10:00-18:00); Lycée du Nord

"Urban Art" Kunstwerk /
 œuvre "urban art"

Flohmarkt / Brocante
 Einkleidung des Schlossturms mit den
 Tour-Trikots in Großformat / Décoration
 de la Tour du château par des maillots
 en grand format

-  Bergpreis / Grand Prix Montagne
-  Sprint
-  Verpflegung / Ravitaillement
-  Animation / Animation
-  Public viewing
-  Essen und Getränke / Snacks et boissons

Die Trockenmauern in der Großregion



Les murs en pierre sèche dans la Grande Région

DE • Im Rahmen des Interreg VA-Projekts mit dem Titel "Trockenmauern - Die Trockenmauern in der Großregion; Schutz, Restaurierung und Inwertsetzung eines Kulturerbes mit hoher natur- und landschaftsschutzfachlicher Bedeutung" geht der Naturpark Möllerdall in Zusammenarbeit mit sechs weiteren Partnern aus der Großregion die Thematik der Trockensteinbauten an.

Diese seit Jahrhunderten auf unserem Gebiet zu findenden Bauten, die heutzutage häufig vernachlässigt und übersehen werden, erweisen sich in den verschiedensten Bereichen als äußerst vorteilhaft. Sei es für die Regenwasserversickerung, für Biotop, die zahlreichen Tierarten als Unterschlupf dienen, für das Mikroklima oder für die Zugänglichkeit von abschüssigem Gelände, um nur einige Beispiele zu nennen.

Der Trockenbau beschränkt sich dabei nicht nur auf Mauern. Selbst bei uns kann man in Trockenbauweise erstellte Hütten, Brücken, Brunnen, Treppen oder auch Steinschüttungen finden - alles Elemente, die eine gründliche Aufwertung verdienen.

FR • Dans le cadre du projet Interreg VA intitulé "Pierre sèche - Les murs en pierre sèche dans la Grande Région; Protection, restauration et valorisation d'un patrimoine à haute valeur naturelle et paysagère", le Parc naturel Möllerdall, en coopération avec six autres partenaires de la Grande Région, aborde la thématique des constructions en pierre sèche.

Présents sur notre territoire depuis des siècles, ces constructions, souvent délaissées et oubliées de nos jours, présentent des atouts majeurs dans divers domaines: rétention des eaux de pluie, biotopes refuge pour de nombreuses espèces, microclimats, accessibilité de terrains en pente pour n'en citer que quelques-uns.

La construction sèche ne se limite pas aux murs seuls, on peut retrouver, même chez nous, des cabanons construits en sec, des ponts, des puits, des escaliers ou encore des empièrrements, tant d'éléments méritant une remise en valeur approfondie.



Troisvierges & Lullange

Neue touristische "Aktiv Hotspots" im Naturpark Our

Les nouveaux lieux incontournables dans le Parc naturel de l'Our



Visit Troisvierges

DE • Mit der Inbetriebnahme des neuen Freibades und den angrenzenden Sportmöglichkeiten hat sich die Gemeinde Troisvierges zu einem touristischen Hotspot in der Region des Naturpark Our entwickelt. Auch der Vennbahn-Radweg bringt viele Aktiv-Touristen und Naherholungssuchende in die Gemeinde, welche in der neu gestalteten Tourist-Info am Bahnhof bestens betreut werden. Ein offizielles "Season Opening" fand am 27. Mai mit einem vielseitigen Animationsprogramm statt.

FR • Avec la mise en service de la nouvelle piscine en plein air et les offres sportives attendantes, la commune de Troisvierges est devenue un lieu touristique incontournable dans la région du Parc naturel de l'Our. La piste cyclable de la Vennbahn attire de nombreux touristes actifs et en quête de détente; ils sont très bien encadrés dans le Tourist-Info réaménagé près de la gare. Un "Season Opening" officiel, encadré par un programme d'animation varié, a eu lieu le 27 mai.

www.visittroisvierges.lu
www.fledermaustunnel.naturpark-our.lu
www.vennbahn.eu



Park Sennesräch

DE • Beobachten, hören, tasten, riechen und schmecken: Im neuen Park Sennesräch In Lullange/Gemeinde Wincrange steht das spielerische Erkunden der fünf Sinne an oberster Stelle. Das neue pädagogische Freizeitzentrum bietet mit mehreren Innen- und Außenbereichen Aktivitäten für Familien und Touristen sowie Schul- und Jugendgruppen an. Von der geschützten Werkstätte s.c. Lëlljer Gaart ins Leben gerufen, bietet der Park Sennesräch auch für Menschen mit Behinderung wertvolle Arbeitsstellen. Vom 3. bis 5. Juni fand das große Eröffnungswochenende statt.

FR • Observer, entendre, toucher, sentir et goûter: le nouveau Parc Sennesräch à Lullange/commune de Wincrange vous invite à explorer vos cinq sens de manière ludique. Le nouveau centre pédagogique et de loisirs, constitué de plusieurs espaces intérieurs et extérieurs, offre des activités pour familles, touristes, groupes scolaires et groupes de jeunes. Fondé par l'atelier protégé s.c. Lëlljer Gaart, des emplois valorisants ont été créés, notamment pour des personnes en situation de handicap. Le grand week-end d'ouverture a eu lieu du 3 au 5 juin.

www.sennesraich.lu





Et war eppes lass!

Ça bouge dans les Parcs!



LB • "Ateliers ouverts" bei iwwer 50 Kënschtler um "KonschTour" zu Veianen (4.-5. Juni).

FR • "Ateliers ouverts" chez plus de 50 artistes lors du "KonschTour" à Vianden (4 et 5 juin).



LB • "BeE Happy" war de Motto vum 10. Salon de la caricature et du cartoon vu Veianen, bei deem iwwer 300 Kënschtler aus 69 Länner matgemaach haten.

FR • "BeE Happy" était le thème du 10^e Salon de la caricature et du cartoon de Vianden, où plus de 300 artistes originaires de 69 pays ont participé.



LB • Ënnert der Leedung vum Fotograf Raymond Clement an der Molerin Dany Blasen kruten d'Participanten um "Art et Nature Workshop" wäertvoll Tippe fir hir Fotos- a Moltechniken.

FR • Sous la direction de Raymond Clement, photographe, et de la peintre Dany Blasen, les participants du "Art et Nature Workshop" ont reçu de précieux conseils pour les techniques photographiques et de peinture.

LB • Visite an der Provence am Kader vum INTERREG-Projet "Dréchemaure": Erklärungen zur Restauratioun vun Dréchemauren an der Abtei vu Saint-Hilaire.

FR • Visite de terrain en Provence dans le cadre du projet INTERREG "Pierre sèche": explications sur la restauration de murs secs en cours à l'Abbaye de Saint-Hilaire.



LB • Am Januar sinn am Naturpark Mëllerdall Kierf no aler Traditioun hiergestallt ginn.

FR • En janvier, on a tressé des paniers de façon traditionnelle au Parc naturel Mëllerdall.



LB • Zu Waldbëlleg an der Schräinerei Baden konnten Interesséierter léieren, wéi ee selwer eng Holzleeder baut.

FR • À la menuiserie Baden à Waldbillig, les personnes intéressées ont appris comment construire une échelle en bois.



LB • Och dëst Joer waren Participanten vun der Formation nature nees an deenen 3 Naturparken ënnerwee.

FR • Cette année, les participants de la formation nature ont à nouveau visité les trois parcs naturels.



LB • Am Februar si wonnerschéin Aarbechten aus Chiffonsdicher, Nylon a Polyesterorganza am Textilkurs "Schicht für Schicht zur Transparenz" an der Duchfabrik entstanden.

FR • En février, lors du cours textile "Vers la transparence, couche après couche", de très belles oeuvres ont été réalisées à l'ancienne draperie.



LB • Den Naturpark Öwersauer mat senger Projektpartner an den öffentlichen Vertrieber beim offiziellen Optakt vum INTERREG-Projekt "Wasserreiseroute" um Étang de Lindre an der Lorraine.

FR • Le Parc naturel de la Haute-Sûre avec ses partenaires de projet et les représentants officiels lors de l'inauguration officielle du projet INTERREG "Itinérance aquatique" sur l'Étang de Lindre en Lorraine.



LB • D'Zil vum Naturpark-Ausflug am Dezember 2016 war de Bësch-Entdeckungszenter Burfelt an der nei Aussichtsplattform.

FR • En décembre 2016, la destination de l'excursion des Parcs naturels étaient le Centre Découverte de la Forêt Burfelt et la nouvelle plateforme panoramique.



LB • Am Kader vum Ramsar-Aktiounsduerchgang mat Participanten aus der Belsch a Lëtzebuerg gouf de 5. Februar eng Wanderung ëm de Stauséi gemaach an de Projekt "MigraSûre" virgestallt.

FR • Dans le cadre de la journée d'action Ramsar, les participants venant de Belgique et du Luxembourg ont fait une randonnée autour du lac de barrage et assisté à la présentation du projet "MigraSûre".



LB • Neie Bewunner gesicht: Um Haff "Koos" zu Tarchamps huet d'Biologesch Statioun vum Naturpark Öwersauer en Nistkasten fir den Tuermfallek installéiert – mat direktem Succès!

FR • Recherche nouveau locataire: La station biologique du Parc naturel de la Haute-Sûre a installé un nichoir pour faucon crécerelle sur la ferme "Koos" à Tarchamps – un succès immédiat!

LB • De Motto vum Waasserfest 2017: Ofwaasser, esou spannend wéi déi explosiv Experimenten vum Joseph Rodesch, alias Mr Science, bei der Quizshow.

FR • Le thème de la fête de l'eau 2017: Les eaux usées, un sujet aussi passionnant que les expériences explosives de Joseph Rodesch, alias Mr Science, lors de son spectacle.



LB • Mulchsaat ouni Glyphosat, och am Feldgras! An dat mam innovative Präzisiounsgrubber, deen 2017 am LAKU-Gebitt getest gëtt.

FR • Le semis sous mulch sans glyphosate, même dans les graminées fourragères, grâce à ce cultivateur de précision innovant, à disposition pour un essai sur le domaine LAKU en 2017.



LB • Zesumme mat der Biologescher Statioun vum Naturpark Öwersauer hunn d'Gemengen Esch-Sauer a Wiltz am Fréijoer Beeter mat lokale Planze laanscht d'Stroossen ugeluecht.

FR • Au printemps, en collaboration avec la station biologique du Parc naturel de la Haute-Sûre, les communes d'Esch-sur-Sûre et de Wiltz ont aménagé des massifs naturels avec des plantes locales le long des routes.

DE • Feedback erwünscht!

Schicken Sie uns Ihre Anmerkungen zu Naturpark³ oder Ideen zur Naturparkarbeit: zeitung@naturpark.lu

FR • Votre avis nous intéresse!

Merci de nous faire part de vos commentaires sur Naturpark³ ou de vos suggestions pour les projets des Parcs naturels: zeitung@naturpark.lu

Fuersch duer um Naturparkesst!

Fräien
Entrée



Entdecken, fuerschen an erliewen!
Sonndeg, 6. August 2017

11h00 - 18h00

Parc Housen - Centre écologique



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'aménagement du territoire



Fonds National de la
Recherche Luxembourg

Soutenu par le Fonds National de la Recherche, Luxembourg

